

Originalfassung

**DE BETRIEBSANLEITUNG**

**MOBILE METALLTRENNSÄGE**

Übersetzung / Translation

**EN USER MANUAL**

**MOBILE METAL CUTTING MACHINE**

**ES MANUAL DE INSTRUCCIONES**

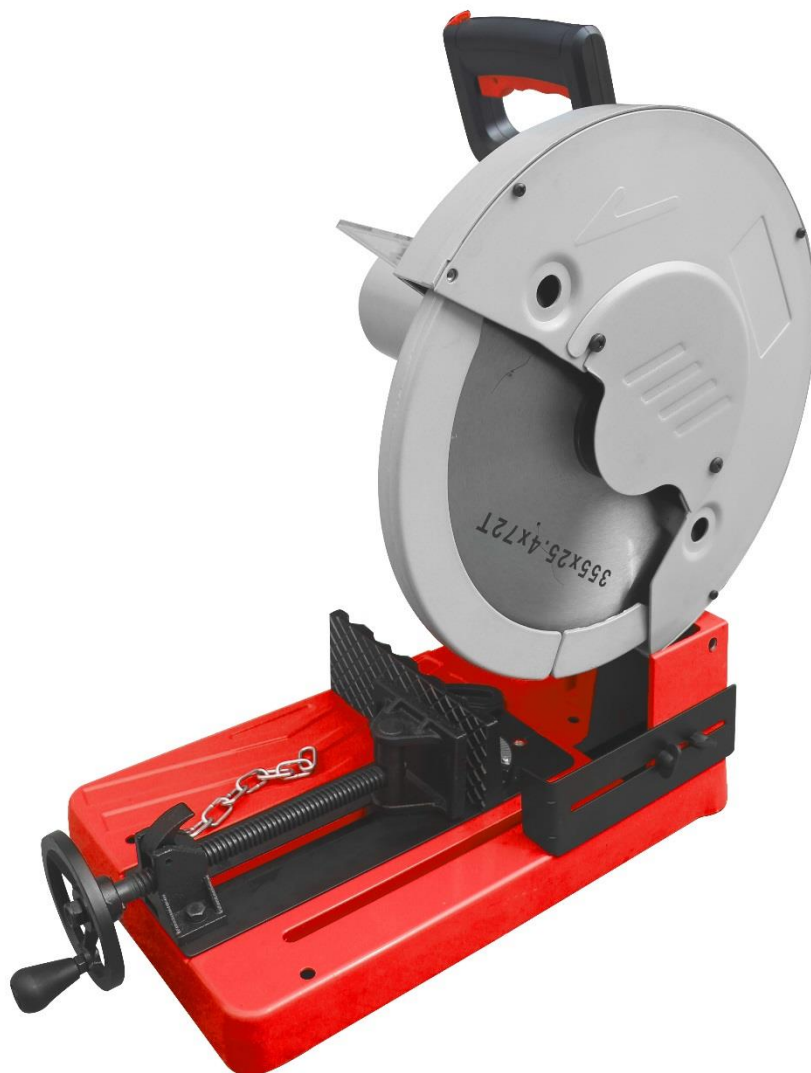
**TRONZADORA METAL PORTÁTIL**

**FR MODE D'EMPLOI**

**TRONÇONNEUSE À MÉTAUX PORTATIVE**

**CZ NÁVOD K POUŽITÍ**

**KOTOUČOVÁ PILA NA KOV**



**MKS 355**



<b>1</b>	<b>INHALT / INDEX</b>	<b>2</b>
<b>1</b>	<b>INHALT / INDEX</b>	<b>2</b>
<b>2</b>	<b>SICHERHEITSZEICHEN / SAFETY SIGNS</b>	<b>4</b>
<b>3</b>	<b>TECHNIK / TECHNIC</b>	<b>5</b>
	3.1 Komponenten / components .....	5
	3.2 Technische Daten / technical detail .....	5
<b>4</b>	<b>VORWORT (DE)</b>	<b>6</b>
<b>5</b>	<b>SICHERHEIT</b>	<b>7</b>
	5.1 Bestimmungsmäßige Verwendung .....	7
	5.2 Unzulässige Verwendung .....	7
	5.3 Sicherheitshinweise .....	8
	5.4 Restrisiken .....	10
<b>7</b>	<b>BETRIEB</b>	<b>11</b>
	7.1 Arbeiten vor der Erstinbetriebnahme .....	11
	7.1.1 Prüfen der Schraubverbindungen .....	11
	7.1.2 Prüfen der Schutzhaube.....	11
	7.2 Bedienung .....	11
	7.2.1 Einstellung des Gehrungswinkels .....	11
	7.2.2 Einspannen des Werkstücks .....	11
	7.2.3 Sägen .....	11
<b>8</b>	<b>WARTUNG</b>	<b>12</b>
	8.1 Reinigung .....	12
	8.2 Sägeblattwechsel .....	13
	8.3 Entsorgung.....	13
<b>9</b>	<b>FEHLERBEHEBUNG</b>	<b>14</b>
<b>10</b>	<b>PREFACE (EN)</b>	<b>15</b>
<b>11</b>	<b>SAFETY</b>	<b>16</b>
	11.1 Intended Use.....	16
	11.2 Security instructions .....	17
	11.3 Remaining risk factors .....	18
<b>13</b>	<b>OPERATION</b>	<b>19</b>
	13.1 Works prior to first use .....	19
	13.1.1 Check the screws .....	19
	13.1.2 Check the guard .....	19
	13.2 Operating .....	19
	13.2.1 Setting the miter angle .....	19
	13.2.2 Clamping the workpiece .....	19
	13.2.3 Sawing .....	19
<b>14</b>	<b>MAINTENANCE</b>	<b>20</b>
	14.1 Cleaning .....	20
	14.2 Change the saw blade .....	21
	14.3 Disposal .....	21
<b>15</b>	<b>TROUBLE SHOOTING</b>	<b>22</b>
<b>16</b>	<b>PREFACIO (ES)</b>	<b>23</b>
<b>17</b>	<b>SEGURIDAD</b>	<b>24</b>
	17.1 Uso correcto .....	24
	17.2 Instrucciones generales de seguridad .....	25
	17.3 Riesgos residuales .....	25
<b>18</b>	<b>FUNCIONAMIENTO</b>	<b>25</b>
	18.1 Trabajos antes del primer uso .....	25
	18.1.1 Compruebe las conexiones de los tornillos.....	25
	18.1.2 Compruebe la cubierta de protección.....	26
	18.2 Uso.....	26
	18.2.1 Ajuste del ángulo de inglete .....	26
	18.2.2 Sujeción de la pieza .....	26

18.2.3	Corte.....	26
<b>19</b>	<b>MANTENIMIENTO</b>	<b>27</b>
19.1	Limpieza.....	27
19.2	Cambio del disco de sierra .....	28
19.3	Reciclaje.....	28
<b>20</b>	<b>SOLUCIÓN DE PROBLEMAS</b>	<b>29</b>
<b>21</b>	<b>PRÉFACE (FR)</b>	<b>30</b>
<b>22</b>	<b>SÉCURITÉ</b>	<b>31</b>
22.1	Utilisation correcte.....	31
22.2	Instructions générales de sécurité .....	32
22.3	Risques résiduels .....	32
<b>23</b>	<b>FONCTIONNEMENT</b>	<b>33</b>
23.1	Travaux avant la première utilisation.....	33
23.1.1	Vérifiez les connexions des vis.....	33
23.1.2	Vérifiez le couvercle de protection .....	33
23.2	Utilisation.....	33
23.2.1	Réglage de l'angle d'onglet.....	33
23.2.2	Fixation de la pièce .....	33
23.2.3	Coupe.....	33
<b>24</b>	<b>ENTRETIEN</b>	<b>34</b>
24.1	Nettoyage .....	34
24.2	Changement de la lame de scie .....	35
24.3	Disposition .....	35
<b>25</b>	<b>DEPANNAGE</b>	<b>36</b>
<b>26</b>	<b>PŘEDMLUVA (CZ)</b>	<b>37</b>
<b>27</b>	<b>BEZPEČNOST</b>	<b>38</b>
27.1	Účel použití .....	38
27.2	Bezpečnostní pokyny .....	39
27.3	Další rizika .....	39
<b>28</b>	<b>OBSLUHA</b>	<b>39</b>
28.1	Úkony před prvním uvedením do provozu .....	39
28.1.1	Kontrola šroubových spojů .....	39
28.1.2	Kontrola ochranného krytu .....	40
28.2	Použití.....	40
28.2.1	Nastavení úhlu zkosení .....	40
28.2.2	Upnutí obrobku .....	40
28.2.3	Řezání .....	40
<b>29</b>	<b>ÚDRŽBA</b>	<b>41</b>
29.1	Čištění .....	41
29.2	Výměna listu kotoučové pily.....	42
29.3	Likvidace .....	42
<b>30</b>	<b>ODSTRAŇOVÁNÍ VAD</b>	<b>43</b>
<b>31</b>	<b>ERSATZTEILE / SPARE PARTS</b>	<b>44</b>
31.1	Ersatzteilbestellung / spare parts order.....	44
31.2	Explosionszeichnung / explosion drawing .....	45
<b>32</b>	<b>EU-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG/CE-CERTIFICATE OF CONFORMITY</b>	<b>48</b>
<b>33</b>	<b>GARANTIEERKLÄRUNG (DE)</b>	<b>49</b>
<b>34</b>	<b>GUARANTEE TERMS (EN)</b>	<b>50</b>
<b>36</b>	<b>GARANTÍA Y SERVICIO (ES)</b>	<b>51</b>
<b>37</b>	<b>GARANTIE ET SERVICE (FR)</b>	<b>52</b>
<b>38</b>	<b>ZÁRUČNÍ PODMÍNKY (CZ)</b>	<b>53</b>
<b>40</b>	<b>PRODUKTBEOBACHTUNG   PRODUCT MONITORING</b>	<b>54</b>

## 2 SICHERHEITSZEICHEN / SAFETY SIGNS

<b>DE</b>	SICHERHEITSZEICHEN BEDEUTUNG DER SYMBOLE	<b>EN</b>	SAFETY SIGNS DEFINITION OF SYMBOLS	<b>ES</b>	SEÑALES DE SEGURIDAD DEFINICIÓN DE SÍMBOLOS
<b>FR</b>	SIGNALISATION DE SÉCURITÉ DÉFINITION DES SYMBOLES	<b>CZ</b>	BEZPEČNOSTNÍ SYMBOLY VÝZNAM		



**DE** **CE-KONFORM:** Dieses Produkt entspricht den EU-Richtlinien.  
**EN** **EC-CONFORM:** This product complies with the EC-directives.  
**ES** **CONFORME-CE:** Este producto cumple con las Directivas CE.  
**FR** **CE-CONFORME:** Ce produit est conforme aux Directives CE.  
**CZ** **CE-SHODA:** Tento výrobek odpovídá směrnícím ES.



**DE** **ANLEITUNG LESEN!** Lesen Sie die Betriebs- und Wartungsanleitung Ihrer Maschine aufmerksam durch und machen Sie sich mit den Bedienelementen der Maschine gut vertraut um die Maschine ordnungsgemäß zu bedienen und so Schäden an Mensch und Maschine vorzubeugen.  
**EN** **READ THE MANUAL!** Read the user and maintenance manual carefully and get familiar with the controls in order to use the machine correctly and to avoid injuries and machine defects.  
**ES** **¡LEA EL MANUAL!** Lea el manual de uso y mantenimiento cuidadosamente y familiarícese con los controles con el fin de utilizar la máquina correctamente, para evitar lesiones y defectos de la máquina.  
**FR** **LIRE LE MANUEL!** Lire le manuel d'utilisateur et de maintenance avec soin et vous familiariser avec les contrôles en vue d'utiliser la machine correctement et pour éviter les blessures et les défauts de l'appareil.  
**CZ** **PŘEČTĚTE SI TENTO NÁVOD!** Přečtěte si řádně návod na obsluhu a údržbu Vašeho stroje a dobře se seznámte s ovládacími prvky stroje, aby byl tento řádně obsluhován a předešlo se ke škodám na stroji a zraněním osob.



**DE** **SCHUTZAUSRÜSTUNG!**  
**EN** **PROTECTION!**  
**ES** **¡PROTECCIÓN**  
**FR** **PROTECTION**  
**CZ** **OCHRANNÉ PROSTŘEDKY**



**DE** **Maschine vor Wartung und Pausen ausschalten und Netzstecker ziehen!**  
**EN** **Stop and pull out the power plug before any break and engine maintenance!**  
**ES** **Arrêtez et retirez la fiche d'alimentation avant tout entretien de rupture et le moteur!**  
**FR** **Pare y desenchufe el cable de alimentación antes de cualquier rotura y mantenimiento del motor!**  
**CZ** **Zastavte a před každým přerušením a motorů údržba vytáhněte zástrčku ze zásuvky!**



**DE** **Warnung vor Schnittverletzungen!**  
**EN** **Warning about cut injuries!**  
**ES** **¡Peligro de cortes!**  
**FR** **Risque de coupures!**  
**CZ** **Pozor na řezná zranění!**



**DE** **Sicherheitsabstand einhalten!**  
**EN** **Keep safety distance!**  
**ES** **¡Mantener la distancia de seguridad!**  
**FR** **Garder la distance de sécurité!**  
**CZ** **Dodržujte bezpečnou vzdálenost!**

### 3 **TECHNIK / TECHNIC**

**(CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS / CHARACTERISTIQUES TECHNIQUES / TECHNICKÝ POPIS)**

#### 3.1 **Komponenten / components**

**Componentes y controles / Composants et contrôles / Ovládací prvky a komponenty**

<b>MKS 355</b>	
<b>1</b>	Handrad für Schraubstock / handwheel for vice Volante de la mordaza / Volant du étiau Točítko svěráku
<b>2</b>	Anschlag / fence /Tope / Butée /Doraz
<b>3</b>	Motor / motor / Motor / Moteur / Motor
<b>4</b>	EIN-AUS-Schalter / ON-OFF switch Interruptor ON-OFF / Interrupteur ON-OFF ON-OFF-vypínač
<b>5</b>	Einschaltsperr / lock button Botón de bloqueo / Verrouillage Tlačítko zámku
<b>6</b>	Handgriff / handle /Mango / Poignée Rukojeť
<b>7</b>	Sägeblattschutz / saw blade guard Protector del disco / Protecteur de la lame Kryt listu pily
<b>8</b>	Sägeblatt / saw blade /Disco de sierra / Lame List pily



#### 3.2 **Technische Daten / technical detail**

**(Datos técnicos / Données techniques / Technické údaje)**

<b>MKS 355</b>	
Spannung / Voltage / Tensión nominal / Tension nominale Napětí sítě	230 V / 50Hz
Motorleistung / motor power / Potencia del motor / Puissance du moteur Výkon motoru	2,2 kW
Sägeblattdurchmesser / saw blade diameter Diámetro exterior / Diamètre extérieur Průměr listu pily	Ø 355 mm
Sägeblattbohrung / saw blade bore diameter Interior del disco / Intérieur de la lame Vrtání listu	Ø 25,4 mm
Leerlaufdrehzahl / no load speed Velocidad de ralentí / Vitesse de ralenti Volnoběžné otáčky	1350 min <sup>-1</sup>
Schnittleistung / cutting performance LxH 90° Capacidad de corte LxAn / Capacité de coupe LoxLa 90° Průřez DxB 90°	190 x 90 mm
Schnittleistung rund / cutting performance round 90° Capacidad de corte cilíndrico / Capacité de coupe cylindrique 90° Průřez kulatá trubka 90°	Ø 130 mm
Schnittleistung / cutting performance LxH 45° Capacidad de corte LxAn / Capacité de coupe LoxLa 45° Průřez DxB 45°	120 x 90 mm
Schnittleistung rund / cutting performance round 45° Capacidad de corte cilíndrico / Capacité de coupe cylindrique 45° Průřez kulatá trubka 45°	Ø 90 mm
Maschinenmaße / machine dimension Dimensiones LxAnxAI / Dimensions LoxLaxH Rozměry stroje	565 x 395 x 470 mm
Maße Grundplatte / base dimension Dimensión base / Dimensions de la base Rozměry základny	490 x 310 mm
Gewicht / weight / Peso / Poids Hmotnost	25 kg

## 4 VORWORT (DE)

### Sehr geehrter Kunde!

Diese Betriebsanleitung enthält Informationen und wichtige Hinweise zur Inbetriebnahme und Handhabung der mobilen Metalltrennsäge MKS 355.

Folgend wird die übliche Handelsbezeichnung der Maschine (siehe Deckblatt) in dieser Betriebsanleitung durch die Bezeichnung "Maschine" ersetzt.



Die Betriebsanleitung ist Bestandteil der Maschine und darf nicht entfernt werden. Bewahren Sie sie für spätere Zwecke auf und legen Sie diese Anleitung der Maschine bei, wenn sie an Dritte weitergegeben wird!

### Bitte beachten Sie die Sicherheitshinweise!

Lesen Sie vor Inbetriebnahme diese Anleitung aufmerksam durch. Der sachgemäße Umgang wird Ihnen dadurch erleichtert, Missverständnissen und etwaigen Schäden wird vorgebeugt.

Halten Sie sich an die Warn- und Sicherheitshinweise. Missachtung kann zu ernststen Verletzungen führen.

Durch die ständige Weiterentwicklung unserer Produkte können Abbildungen und Inhalte geringfügig abweichen. Sollten Sie Fehler feststellen, informieren Sie uns bitte.

Technische Änderungen vorbehalten!

**Kontrollieren Sie die Ware nach Erhalt unverzüglich und vermerken Sie etwaige Beanstandungen bei der Übernahme durch den Zusteller auf dem Frachtbrief!**

**Transportschäden sind innerhalb von 24 Stunden separat bei uns zu melden.**

**Für nicht vermerkte Transportschäden kann Holzmann keine Gewährleistung übernehmen.**

## Urheberrecht

© 2017

Diese Dokumentation ist urheberrechtlich geschützt. Die dadurch verfassungsmäßigen Rechte bleiben vorbehalten! Insbesondere der Nachdruck, die Übersetzung und die Entnahme von Fotos und Abbildungen werden gerichtlich verfolgt.

Als Gerichtsstand gilt das Landesgericht Linz oder das für 4170 Haslach zuständige Gericht.

## Kundendienstadresse

**HOLZMANN MASCHINEN GmbH**  
AT-4170 Haslach, Marktplatz 4  
AUSTRIA  
Tel +43 7289 71562 - 0  
Fax +43 7289 71562 - 4  
[info@holzmann-maschinen.at](mailto:info@holzmann-maschinen.at)

## 5 SICHERHEIT

### 5.1 Bestimmungsmäßige Verwendung

Die Maschine nur in technisch einwandfreiem Zustand sowie bestimmungsgemäß, sicherheits- und gefahrenbewusst benutzen! Störungen, welche die Sicherheit beeinträchtigen können, umgehend beseitigen lassen!

Es ist generell untersagt, sicherheitstechnische Ausrüstungen der Maschine zu ändern oder unwirksam zu machen!

**Die Maschine ist ausschließlich für folgende Tätigkeiten bestimmt:**

- für Trockenschnitt von Stahl (Eisen), Metallen und NE-Metalle
- Werkstoff nur mit geeigneten Kreissägeblättern bearbeiten! Für NE-Metalle, sowie bestimmte Stahllegierungen sind dafür geeignete Metallkreissägeblätter zu verwenden!

**Für eine andere oder darüber hinausgehende Benutzung und daraus resultierende Sachschäden oder Verletzungen übernimmt **HOLZMANN-MASCHINEN** keine Verantwortung oder Garantieleistung.**



### WARNUNG

- **Verwenden Sie nur für die Maschine zulässige Sägeblätter!**
- **Verwenden Sie nie schadhafte Sägeblätter!**
- **Keine Trennscheiben verwenden!**
- **Benutzen Sie die Maschine niemals mit defekten oder ohne montierte trennende Schutzeinrichtung**
- **Die Entfernung bzw. Änderung der Sicherheitskomponenten können zu Schäden am Gerät und schweren Verletzungen führen!**

**HÖCHSTE VERLETZUNGSGEFAHR!**

#### Arbeitsbedingungen

Die Maschine ist für die Arbeit unter folgenden Bedingungen bestimmt:

Feuchtigkeit	max. 90%
Temperatur	von +1°C bis +40°C

Die Maschine ist nicht für den Betrieb unter explosionsgefährlichen Bedingungen bestimmt.

### 5.2 Unzulässige Verwendung

- Der Betrieb der Maschine unter Bedingungen außerhalb der in dieser Anleitung angegebenen Grenzen ist nicht zulässig.
- Der Betrieb der Maschine ohne die vorgesehenen Schutzvorrichtungen ist unzulässig
- Die Demontage oder das Ausschalten der Schutzvorrichtungen ist untersagt.
- Unzulässig ist der Betrieb der Maschine mit Werkstoffen, die nicht ausdrücklich in diesem Handbuch angeführt werden.
- Unzulässig ist der Gebrauch von Werkzeugen, die nicht für den Gebrauch mit der Maschine geeignet sind.
- Etwaige Änderungen in der Konstruktion der Maschine sind unzulässig.
- Der Betrieb der Maschine auf eine Art und Weise bzw. zu Zwecken, die den Anweisungen dieser Bedienungsanleitung nicht zu 100% entspricht, ist untersagt.
- Lassen Sie die Maschine nie unbeaufsichtigt, vor allem nicht, wenn Kinder in der Nähe sind!

### 5.3 Sicherheitshinweise

**Warnschilder und/oder Aufkleber an der Maschine, die unleserlich sind oder entfernt wurden, sind umgehend zu erneuern!**

**Örtlich geltende Gesetze und Bestimmungen können das Mindestalter des Bedieners festlegen und die Verwendung dieser Maschine einschränken!**

Zur Vermeidung von Fehlfunktionen, Schäden und gesundheitlichen Beeinträchtigungen sind folgende Hinweise **UNBEDINGT** zu beachten:

- **Diese Betriebsanleitung enthält Informationen und wichtige Hinweise zur Inbetriebnahme und Handhabung der Maschine.**
- **Die Betriebsanleitung ist Bestandteil der Maschine und darf nicht entfernt werden. Bewahren Sie sie für spätere Zwecke auf und legen Sie diese Anleitung der Maschine bei, wenn sie an Dritte weitergegeben wird!**
- **Lesen Sie vor Inbetriebnahme diese Anleitung aufmerksam durch. Der sachgemäße Umgang wird Ihnen dadurch erleichtert, Missverständnissen und etwaigen Schäden wird vorgebeugt.**
- **Halten Sie sich an die Warn- und Sicherheitshinweise. Missachtung kann zu ernststen Verletzungen führen.**
- **Halten Sie Ihren Arbeitsbereich in Ordnung. Unordnung im Arbeitsbereich kann Unfälle zur Folge haben.**
- **Für eine ausreichende Beleuchtung im Arbeitsbereich der Maschine sorgen!**
- **Vermeiden Sie abnormale Körperhaltung**
- **Sorgen Sie für sicheren Stand und halten Sie jederzeit das Gleichgewicht**
- **Bei Müdigkeit, Unkonzentriertheit bzw. unter Einfluss von Medikamenten, Alkohol oder Drogen ist das Arbeiten an der Maschine verboten!**
- **Berücksichtigen Sie Umgebungseinflüsse:**
- **Setzen Sie Elektrowerkzeuge nicht dem Regen aus.**
- **Benützen Sie Elektrowerkzeuge nicht in feuchter oder nasser Umgebung.**
- **Schützen Sie sich vor elektrischem Schlag.**
- **Vermeiden Sie Körperberührung mit geerdeten Teilen (z. B. Rohren, Radiatoren, Elektroherden, Kühlgeräten)**
- **Bewahren Sie unbenutzte Elektrowerkzeuge sicher auf.**
- **Unbenutzte Elektrowerkzeuge sollten an einem trockenen, hochgelegenen oder abgeschlossenen Ort, außerhalb der Reichweite von Kindern, abgelegt werden.**
- **Überlasten Sie Ihr Elektrowerkzeug nicht**
- **Sie arbeiten besser und sicherer im angegebenen Leistungsbereich.**
- **Benutzen Sie das richtige Elektrowerkzeug**
- **Verwenden Sie keine leistungsschwachen Maschinen für schwere Arbeiten.**
- **Halten Sie andere Personen von ihrem Arbeitsbereich fern.**
- **Die Maschine darf nur von unterwiesenen Personen (Kenntnis und Verständnis dieser Betriebsanleitung), die keine Einschränkungen von motorischen Fähigkeiten verglichen mit üblichen ArbeitnehmerInnen aufweisen, bedient werden.**
- **Lassen Sie andere Personen, insbesondere Kinder, nicht das Elektrowerkzeug oder das Kabel berühren.**
- **Tragen Sie geeignete Kleidung.**
- **Wenn Sie an der Maschine arbeiten, tragen Sie keinen lockeren Schmuck, weite Kleidung, Krawatten oder langes, offenes Haar.**
- **Lose Objekte können sich im Sägeblatt verfangen und zu schwersten Verletzungen führen!**
- **Tragen Sie bei langen Haaren ein Haarnetz.**
- **Bei Arbeiten an der Maschine geeignete Schutzausrüstung verwenden!**
- **Gehörschutz, Augenschutz, Arbeitskleidung, Schutzhandschuhe und Sicherheitsschuhe tragen!**
- **Metallstaub kann chemische Stoffe beinhalten, die sich negativ auf die persönliche Gesundheit auswirken. Arbeiten an der Maschine nur in gut durchlüfteten Räumen und mit passender Staubmaske durchführen!**
- **Die laufende Maschine darf nie unbeaufsichtigt sein! Vor dem Verlassen des Arbeitsbereiches die Maschine ausschalten und warten, bis die Maschine still steht!**
- **Vor Wartungs- oder Einstellarbeiten ist die Maschine von der Spannungsversorgung zu trennen!**
- **Stellen Sie sicher, dass die Maschine ausgeschaltet ist, bevor sie an die Stromversorgung angeschlossen wird**
- **Die Maschine nie mit defektem Schalter verwenden.**
- **Verwenden Sie das Netzkabel nie zum Transport oder zur Manipulation der Maschine!**
- **Vor Betrieb alle losen Werkzeuge etc. von der Maschine nehmen.**



- Falls Anschlüsse zur Staubabsaugung und Auffangeinrichtung vorhanden sind, überzeugen Sie sich, dass diese angeschlossen und richtig benutzt werden.
- Verwenden Sie das Kabel nicht für Zwecke, für die es nicht bestimmt ist
- Benützen Sie das Kabel nicht, um den Stecker aus der Steckdose zu ziehen. Schützen Sie das Kabel vor Hitze, Öl und scharfen Kanten.
- Nur für den Betrieb mit der Maschine geeignete Sägeblätter verwenden, welche der Norm EN 847-1 entsprechen.
- Defekte Sägeblätter sofort ersetzen, stumpfe Sägeblätter sofort schärfen/ersetzen.
- Stumpfe Sägeblätter erhöhen die Rückschlaggefahr!
- Vergewissern Sie sich, dass das Sägeblatt den Maschinenboden in keiner Position berührt.
- Verwenden Sie nur Sägeblätter, dessen Abmessungen zur Maschine passen.
- Verwenden Sie keine aus Schnellarbeitsstahl gefertigten Sägeblätter.
- Bremsen Sie das Sägeblatt nicht an der Seite ab!
- Keine Manipulation am schwenkbaren Sägeblattschutz!
- Das Entfernen des Sägeblattschutzes ist streng verboten!
- Verwenden Sie keine stumpfen oder ungeeigneten Sägeblätter!
- Tragen Sie Handschuhe beim Handhaben der Sägeblätter und rauen Werkstoffen. Es ist empfohlen, dass Sägeblätter, wann immer praktikabel, in einem Behältnis getragen werden.
- Achten Sie darauf, dass die auf dem Sägeblatt angegebene Drehzahl mindestens so hoch wie die auf der Säge angegebene Drehzahl ist.
- Achten Sie darauf, nur solche Distanzscheiben und Spindelringe zu verwenden, die für den vom Hersteller angegebenen Zweck geeignet sind.
- Sichern Sie das Werkstück.
- Benützen Sie Spannvorrichtungen oder einen Schraubstock, um das Werkstück festzuhalten. Es ist damit sicherer gehalten als mit Ihrer Hand.
- Kein Nachlegen, entfernen oder einstellen von Werkstücken, bzw. Materialresten bei laufender Maschine!
- Hände nicht in Nähe Sägeblatt positionieren, bzw. in einer Lage, wo sie Richtung Sägeblatt abrutschen könnten!
- Bei langen Werkstücken ist für eine zusätzliche Auflage zu sorgen!
- Besondere Vorsicht bei der Bearbeitung von runden Werkstücken!
- Werkstück immer mit Druck auf Werkstückauflage sowie Werkstückanschlag!
- Nie mehrere Werkstücke gleichzeitig sägen!
- Der Gebrauch anderer Einsatzwerkzeuge und anderen Zubehörs kann eine Verletzungsgefahr für Sie bedeuten.
- Lassen Sie Ihr Elektrowerkzeug durch eine Elektrofachkraft reparieren
- Dieses Elektrowerkzeug entspricht den einschlägigen Sicherheitsbestimmungen. Reparaturen dürfen nur von einer Elektrofachkraft ausgeführt werden, indem Originalersatzteile verwendet werden; anderenfalls können Unfälle für den Benutzer entstehen.
- Pflegen Sie Ihre Werkzeuge mit Sorgfalt
- Befolgen Sie die Hinweise zur Schmierung und zum Werkzeugwechsel.
- Kontrollieren Sie regelmäßig die Anschlussleitung des Elektrowerkzeugs und lassen Sie diese bei Beschädigung von einem anerkannten Fachmann erneuern.
- Kontrollieren Sie Verlängerungsleitungen regelmäßig und ersetzen Sie diese, wenn sie beschädigt sind.
- Halten Sie Handgriffe trocken, sauber und frei von Öl und Fett.
- Ziehen Sie den Stecker aus der Steckdose:
- Bei Nichtgebrauch des Elektrowerkzeugs, vor der Wartung und beim Wechsel von Werkzeugen wie z. B. Sägeblatt, Bohrer, Fräser.
- Lassen Sie keine Werkzeugschlüssel stecken
- Überprüfen Sie vor dem Einschalten, dass Schlüssel und Einstellwerkzeuge entfernt sind.
- Vermeiden Sie unbeabsichtigten Anlauf
- Vergewissern Sie sich, dass der Schalter beim Einstecken des Steckers in die Steckdose ausgeschaltet ist.
- Verwenden Sie im Freien nur dafür zugelassene und entsprechend gekennzeichnete Verlängerungskabel.
- Seien Sie aufmerksam
- Achten Sie darauf, was Sie tun. Gehen Sie mit Vernunft an die Arbeit. Benutzen Sie das Elektrowerkzeug nicht, wenn Sie unkonzentriert sind.
- Überprüfen Sie das Elektrowerkzeug auf eventuelle Beschädigungen
- Vor weiterem Gebrauch des Elektrowerkzeugs müssen Schutzvorrichtungen oder leicht beschädigte Teile sorgfältig auf ihre einwandfreie und bestimmungsgemäße Funktion untersucht werden.
- Überprüfen Sie, ob die beweglichen Teile einwandfrei funktionieren und nicht klemmen oder ob Teile beschädigt sind. Sämtliche Teile müssen richtig montiert sein und alle Bedingungen erfüllen, um den einwandfreien Betrieb des Elektrowerkzeugs zu gewährleisten.

- **Beschädigte Schutzvorrichtungen und Teile müssen bestimmungsgemäß durch eine anerkannte Fachwerkstatt repariert oder ausgewechselt werden, soweit nichts anderes in der Gebrauchsanweisung angegeben ist.**
- **Beschädigte Schalter müssen bei einer Kundendienstwerkstatt ersetzt werden.**

## 5.4 Restrisiken



### WARNUNG

**Es ist darauf zu achten, dass jede Maschine Restrisiken aufweist. Bei der Ausführung sämtlicher Arbeiten (auch der einfachsten) ist größte Vorsicht geboten. Ein sicheres Arbeiten hängt von Ihnen ab!**

Auch bei Einhaltung aller Sicherheitsbestimmungen und bei bestimmungsgemäßer Verwendung sind folgende Restrisiken zu beachten:

- Verletzungsgefahr für die Hände/Finger durch das rotierende Kreissägeblatt während dem Betrieb.
- Verletzungsgefahr durch Kontakt mit spannungsführenden Bauteilen.
- Verletzungsgefahr durch Bruch bzw. Herausschleudern des Kreissägeblattes bzw. Kreissägeblattteile, v.a. bei Überlastung als auch bei falscher Drehrichtung.
- Gehörschäden, sofern keine Vorkehrungen seitens des Benutzers für Gehörschutz getroffen wurden.
- Verletzungsgefahr durch Rückschlag des Schnittgutes, Herausschleudern des Schnittgutes bzw. Teile davon.
- Verletzungsgefahr durch herumfliegende Teile bei Werkstücksplitterung
- Gefahr durch Einatmen von giftigem Metallstaub bei behandelten Werkstücken.

Diese Risiken können minimiert werden, wenn alle Sicherheitsbestimmungen angewendet werden, die Maschine ordentlich gewartet und gepflegt wird und die Maschine bestimmungsgemäß und von entsprechend geschultem Fachpersonal bedient wird.

Trotz aller Sicherheitsvorrichtungen ist und bleibt ihr gesunder Hausverstand und Ihre entsprechende technische Eignung/Ausbildung zur Bedienung einer Maschine der wichtigste Sicherheitsfaktor!

## 7 BETRIEB

### 7.1 Arbeiten vor der Erstinbetriebnahme

#### 7.1.1 Prüfen der Schraubverbindungen

Überprüfen Sie vor der Erstinbetriebnahme, ob alle Schrauben festgezogen sind und ziehen Sie sie wenn nötig nach.

#### 7.1.2 Prüfen der Schutzhaube

Kontrollieren Sie, ob die Sicherheitsabdeckung in einwandfreiem Zustand ist.



### WARNUNG

**Vorsicht vor unabsichtlichem Anlaufen der Maschine! Trennen Sie daher vor jeglichen Umrüstarbeiten die Maschine vom elektrischen Netz!**

### 7.2 Bedienung

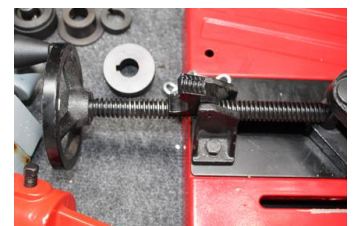
#### 7.2.1 Einstellung des Gehrungswinkels

- Verwenden Sie dazu einen Innensechskantschlüssel -Inbusschlüssel-
- Lösen Sie die beiden Schrauben an der Backe und drehen Sie sie auf den gewünschten Winkel. Diesen können Sie auf der Skala ablesen.
- Ziehen Sie die Schrauben wieder fest.



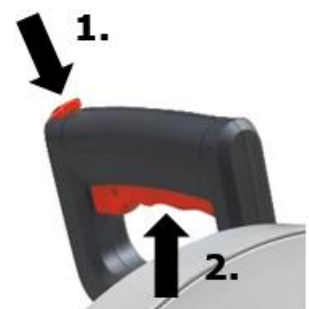
#### 7.2.2 Einspannen des Werkstücks

- Legen Sie das Werkstück vor die Backe.
- Legen Sie den Fixierhebel in die Stellung wie im Bild rechts.
- Dadurch können Sie die Spannbacke durch Schieben vor das Werkstück bewegen.
- Legen Sie nun den Fixierhebel in die Stellung wie im Bild rechts angezeigt.
- Drehen Sie an der Kurbel.
- Dadurch wird das Werkstück zwischen den Backen eingespannt.



#### 7.2.3 Sägen

- Drücken Sie Einschaltsperrleiste und EIN-AUS Schalter. Das Kreissägeblatt läuft an.
- Warten Sie bis das Kreissägeblatt auf voller Drehzahl ist.
- Das Sägeblatt nach unten auf das Material drücken und gleichmäßig schnell durchschneiden.
- Das Sägeblatt nach oben ziehen und den EIN-AUS Schalter loslassen.



## 8 WARTUNG

### ACHTUNG



**Vor Wartungsarbeiten Maschine ausschalten und den Netzstecker ziehen!**

**Sachschäden und schwere Verletzungen durch unbeabsichtigtes Einschalten der Maschine werden so vermieden!**



Die Maschine ist wartungsarm und enthält nur wenig Teile, die der Bediener einer Instandhaltung unterziehen muss.

Störungen oder Defekte, die die Sicherheit der Maschine beeinträchtigen können, umgehend beseitigen lassen.

### HINWEIS

Nur ein regelmäßig gewartetes und gut gepflegtes Gerät kann ein zufrieden stellendes Hilfsmittel sein. Wartungs- und Pflegemängel können zu unvorhersehbaren Unfällen und Verletzungen führen.

Reparaturen die spezielle Fachkenntnisse erfordern, sollten nur von autorisierten Service Centern durchgeführt werden.

**Unsachgemäßer Eingriff kann das Gerät beschädigen oder Ihre Sicherheit gefährden.**

Prüfen Sie regelmäßig, ob die Warn- und Sicherheitshinweise an der Maschine vorhanden und in einwandfrei leserlichem Zustand sind.

Prüfen Sie vor jedem Betrieb den einwandfreien Zustand der Sicherheitseinrichtungen!

Bei Lagerung der Maschine darf diese nicht in einem feuchten Raum aufbewahrt werden und muss gegen den Einfluss von Witterungsbedingungen geschützt werden.

Vor der ersten Inbetriebnahme, sowie nachfolgend alle 100 Arbeitsstunden alle beweglichen Verbindungsteile (falls erforderlich vorher mit einer Bürste von Spänen und Staub reinigen) mit einer dünnen Schicht Schmieröl oder Schmierfett einschmieren.

### 8.1 Reinigung

Nach jeder Inbetriebnahme muss die Maschine und alle ihre Teile gründlich gereinigt werden.

Befreien Sie die Maschine regelmäßig nach der Arbeit von Spänen und Staub.

### HINWEIS



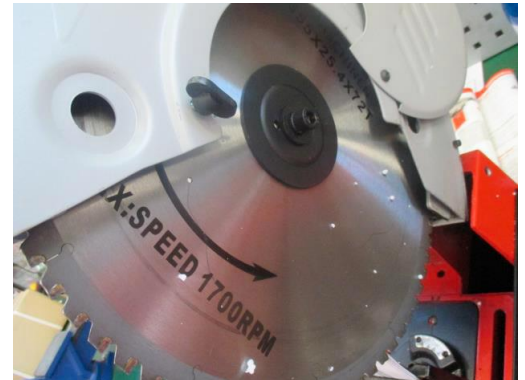
**Der Einsatz von Lösungsmitteln, aggressiven Chemikalien oder Scheuermitteln führt zu Sachschäden an der Maschine!**

**Daher gilt:** Bei der Reinigung nur Wasser und wenn notwendig milde Reinigungsmittel verwenden!

Blanke Flächen der Maschine gegen Korrosion mit handelsüblichen Mitteln imprägnieren.

## 8.2 Sägeblattwechsel

- Sägeblattabdeckung öffnen
- Flansch mit Lochschlüssel und Innensechskantschlüssel öffnen
- Sägeblattschutz zurückziehen und Sägeblatt wechseln:
  - Entnehmen Sie die Flanschschraube und die Flanckscheibe.
  - Nehmen Sie das Sägeblatt von der Spindel.
  - Montieren Sie das neue Sägeblatt auf die Spindel und achten Sie auf die **Richtige Drehrichtung**.
  - Setzen Sie die Flanckscheibe auf und drehen Sie die Flanschschraube wieder fest.



## 8.3 Entsorgung

Entsorgen Sie Ihre Maschine nicht im Restmüll. Kontaktieren Sie Ihre lokalen Behörden für Informationen bzgl. der verfügbaren Entsorgungsmöglichkeiten. Wenn Sie bei Ihrem Fachhändler eine neue Maschine oder gleichwertiges Gerät kaufen, ist dieser verpflichtet, Ihre alte fachgerecht zu entsorgen.



## 9 FEHLERBEHEBUNG

**BEVOR SIE DIE ARBEIT ZUR BESEITIGUNG VON DEFEKTEN BEGINNEN, TRENNEN SIE DIE MASCHINE VON DER STROMVERSORUNG.**

Fehler	mögliche Ursache	Behebung
<b>Maschine startet nicht</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Maschine ist nicht angeschlossen</li> <li>• Sicherung oder Schütz kaputt</li> <li>• Kabel locker</li> <li>• Kabel beschädigt</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Alle el. Steckverbindungen überprüfen</li> <li>• Sicherung wechseln, Schütz aktivieren</li> <li>• Kabel prüfen</li> <li>• Kabel erneuern</li> </ul>
<b>Sägeblatt kommt nicht auf Geschwindigkeit</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Verlängerungskabel zu lang</li> <li>• Motor nicht für bestehende Spannung geeignet</li> <li>• schwaches Stromnetz</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Austausch auf passendes Verlängerungskabel</li> <li>• siehe Schaltdosenabdeckung für korrekte Verdrahtung</li> <li>• Kontaktieren Sie den Elektro-Fachmann</li> </ul>
<b>Maschine vibriert stark</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Steht auf unebenen Boden</li> <li>• Motorbefestigung ist lose</li> <li>• Sägeblatt hat unwucht</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Neu einrichten</li> <li>• Befestigungsschrauben anziehen</li> <li>• Ursache prüfen – beheben.</li> </ul>

**VIELE POTENTIELLE FEHLERQUELLEN LASSEN SICH BEI FACHGEMÄSSEM ANSCHLUSS AN DAS SPEISESTROMNETZ IM VORHINEIN AUSSCHLIESSEN.**

### HINWEIS



**Sollten sie sich bei notwendigen Reparaturen nicht in der Lage fühlen diese ordnungsgemäß zu verrichten, oder besitzen sie die vorgeschriebene Ausbildung dafür nicht, ziehen sie immer eine Fachwerkstätte zum Beheben des Problems hinzu.**

## 10 PREFACE (EN)

### Dear Customer!

This manual contains information and important instructions for the installation and correct use of the mobile metal cutting machine MKS 355.

Following the usual commercial name of the machine (see cover) is substituted in this manual with the name "machine".

This manual is part of the product and shall not be stored separately from the product. Save it for later reference and if you let other people use the product, add this instruction manual to the product.



#### **Please read and obey the security instructions!**

Before first use read this manual carefully. It eases the correct use of the product and prevents misunderstanding and damages of product and the user's health.

Due to constant advancements in product design, construction pictures and content may diverse slightly. However, if you discover any errors, inform us please.

Technical specifications are subject to changes!

**Please check the product contents immediately after receipt for any eventual transport damage or missing parts.**

**Claims from transport damage or missing parts must be placed immediately after initial product receipt and unpacking before putting the product into operation.**

**Please understand that later claims cannot be accepted anymore.**

## Copyright

© 2017

This document is protected by international copyright law. Any unauthorized duplication, translation or use of pictures, illustrations or text of this manual will be pursued by law.

Court of jurisdiction is the Landesgericht Linz or the competent court for 4170 Haslach, Austria!

## Customer service contact

**HOLZMANN MASCHINEN GmbH**

4170 Haslach, Marktplatz 4  
AUSTRIA

Tel +43 7289 71562 - 0  
Fax +43 7289 71562 - 4

**info@holzmann-maschinen.at**

## 11 SAFETY

### 11.1 Intended Use

The machine must only be used for its intended purpose! Any other use is deemed to be a case of misuse.

To use the machine properly you must also observe and follow all safety regulations, the assembly instructions, operating and maintenance instructions lay down in this manual.

All people who use and service the machine have to be acquainted with this manual and must be informed about the machine's potential hazards.

It is also imperative to observe the accident prevention regulations in force in your area.

The same applies for the general rules of occupational health and safety.

#### **The machine is used for:**

The dry cutting of pipes, profiles, flat and round materials made of steel, aluminium and other nonferrous metals using a metal circular saw blade.

**Any manipulation of the machine or its parts is a misuse, in this case HOLZMANN-MASCHINEN and its sales partners cannot be made liable for ANY direct or indirect damage.**

Even when the machine is used as prescribed it is still impossible to eliminate certain residual risk factors.



### WARNING

- **Use only saw blades allowable for this machine!**
- **Never use a damaged saw blades!**
- **Do not use cutting discs**
- **Use the machine never with defective or without mounted guard!**
- **The removal or modification of the safety components may result in damage to equipment and serious injury!**

**HIGHEST RISK OF INJURY!**

#### **Ambient conditions**

The machine may be operated:

humidity	max. 90%
temperature	+1°C to +40°C (+41°F to +104°F)

The machine shall not be operated in areas exposed to increased fire or explosion hazard.

#### **Prohibited use**

- Do not operate the machine outside the stated technical restrictions laid down in this manual.
- Do not operate the saw without security devices.
- Do not dismount the saw blade protection.
- Do not use the machine for cutting any other material than wood and wood composite products and plastic.
- Do not manipulate the machine.



## 11.2 Security instructions

**Missing or non-readable security stickers have to be replaced immediately!**

**The locally applicable laws and regulations may specify the minimum age of the operator and limit the use of this machine!**

To avoid malfunction, machine defects and injuries, read the following security instructions!

- **Read the manual carefully and get familiar with all components before operating the machine for the first time.**
- **This manual contains important information for correct operation of the machine.**
- **This manual is part of the machine and shall be stored for later reference. Add this manual to the machine if handed to 3<sup>rd</sup> persons for use.**
- **Stick to these security warnings and instructions to reduce the risk of serious injuries.**
- **Assure that the working area is sufficiently lighted!**
- **Keep your work area dry and tidy! An untidy work area may cause accidents. Avoid slippery floor.**
- **Do not overload the machine**
- **Provide good stability and keep balance all times**
- **Avoid abnormal working postures! Make sure you stand squarely and keep balance at all times.**
- **Always stay focused when working. Reduce distortion sources in your working environment. The operation of the machine when being tired, as well as under the influence of alcohol, drugs or concentration influencing medicaments is forbidden.**
- **The plug of an electrical tool must strictly correspond to the socket. Do not use any adapters together with earthed electric tools**
- **Each time you work with an electrically operated machine, caution is advised! There is a risk of electric shock, fire, cutting injury.**
- **Avoid body contact with earthed**
- **Protect the machine from dampness (causing a short circuit)**
- **Use power tools and machines never in the vicinity of flammable liquids and gases (danger of explosion)**
- **Check the cable regularly for damage**
- **When working with the machine outdoors, use extension cables suitable for outdoor use**
- **Do not use the cable to carry the machine or to fix the work piece**
- **You will work better and safer at specified power range.**
- **Use the correct power tool**
- **Do not use low-power machines for heavy work.**
- **Do not use the power tool for such purposes for which it was not designed.**
- **Respectively trained people only and only one person shall operate the machine.**
- **Do not allow other people, particularly children, to touch the machine or the cable. Keep them away from your work area.**
- **Make your workshop childproof.**
- **Wear suitable work clothes! Do not wear loose clothing or jewelry as they might be caught and cause severe accidents!**
- **Wear a hair net if you have long hair.**
- **Loose objects can become entangled and cause serious injuries!**
- **Use personal safety equipment: ear protectors, safety goggles, safety gloves, safety shoes when working with the machine.**
- **Metal dust may contain chemical substances that have a negative impact on personal health. Work on the machine only in well-ventilated areas with suitable dust mask perform!**
- **When working outdoors non-slip footwear is recommended.**
- **Never leave the machine running unattended! Before leaving the working area switch the machine off and wait until the machine stops.**
- **Always disconnect the machine prior to any actions performed at the machine.**
- **Avoid unintentional starting**
- **Do not use the machine with damaged switch**
- **Never use the power cord for transportation or manipulation of the machine!**
- **Never leave before starting the machine remove any adjusting wrenches and screwdrivers**
- **Use a clip or clamping jaws to secure the workpiece**
- **Do not fix the workpiece with your hands**
- **Rotating parts can cause severe cut injuries**
- **Keep the saw blades sharp and clean, so they get stuck less often and are easier to guide**
- **Keep any machine that is not being used out of reach of children**
- **Do not use the cable to remove the plug from the socket.**

- **Protect the cable from heat, oil and sharp edges**
- **Use only saw blades that are suitable for the use with the machine, especially regarding technical parameters and which are tested and comply with the directive EN 847-1.**
- **Deflected, defect or worn saw blades have to be replaced immediately.**
- **Blunt saw blades have to be sharpened or replaced.**
- **Blunt saw blades highly increase the danger of kickback!**
- **Assure yourself that the saw blade is correctly mounted and does not touch the base plate.**
- **Do not stop the saw blade by touching it on the side. This will ruin the drive mechanism.**
- **Do not manipulate or remove the saw blade protecting cover!**
- **No material feed, no material removal, no adjustments or other activities when saw blade is running.**
- **Do not position your hands near the saw blade or in a way that they could slip into the cutting line.**
- **Long workpieces have to be supported by the double bar guide.**
- **Take especially care when cutting round workpieces!**
- **Just cut one workpiece at once. Do not stack or attempt to cut several work-pieces in one cutting operation!**
- **Wear gloves when handling the saw blades and rough materials. It is recommended that saw blades, whenever practicable be carried in a container.**
- **Make sure that the speed indicated on the saw blade is at least as high as that on the saw speed specified.**
- **Be sure to use only those spacers and screw rings, which are suitable for the purpose specified by the manufacturer.**
- **No reload, remove or adjust workpieces, or material remains with the machine running!**
- **Do not place hands in near circular saw blade or in a position where they could slip direction circular saw blade!**
- **The use of other application tools and other accessories can mean a risk of personal injury.**
- **Let your power tool repaired by a qualified electrician**
- **The machine does not require extensive maintenance. If malfunctions and defects occur, let it be serviced by trained persons only.**

### 11.3 Remaining risk factors



#### WARNING

**It is important to ensure that each machine has remaining risks. In the execution of all work (even the simplest) greatest attention is required. A safe working depends on you!**

Even if the machine is used as required it is still impossible to eliminate certain residual risk factors totally. The following hazards may arise in connection with the machine's construction and design: Despite of correct and proper use and maintenance there remain some residual risk factors:

- Risk of injury to the hands / fingers by the rotating tool during operation.
- Risk of injury due to sharp edges of the workpiece, especially in non-fixed with a suitable tool / device workpiece.
- Risk of injury: hair and loose clothing, etc. can be captured and wound up! Safety regulations must be observed with regard to clothing.
- Risk of injury due to contact with live electrical components.
- Risk of injury due to breakage or cracking of the blade
- Risk of injury due to dust emissions, treated with harmful agents workpieces
- Risk of injury to the eye by flying debris, even with safety goggles.
- Risk of injury to the hearing by prolonged labor without hearing protection.

These risk factors can be minimized through obeying all security and operation instructions, proper machine maintenance, proficient and appropriate operation by persons with technical knowledge and experience.

## 12 OPERATION

### 12.1 Works prior to first use

#### 12.1.1 Check the screws

Check before initial operation, all screws are tightened and tighten them if necessary after.

#### 12.1.2 Check the guard

Check that the safety cover is in perfect condition.



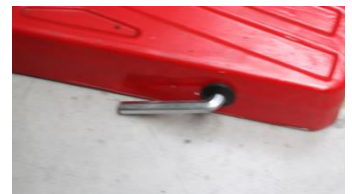
### WARNING

**Beware of accidental starting of the machine! Disconnect, therefore, prior to any modification work the machine from the power supply!**

### 12.2 Operating

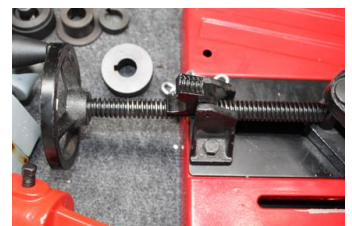
#### 12.2.1 Setting the miter angle

- To do this, use an Allen wrench
- Unscrew the two screws on the cheek and turn it to the desired angle. You can read on the scale.
- Tighten the screws again.



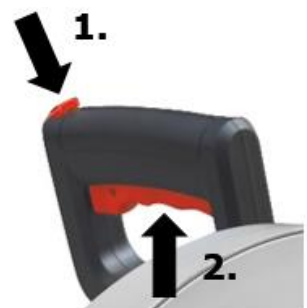
#### 12.2.2 Clamping the workpiece

- Place the workpiece before the jaw.
- Place the fixing lever to the position as in the picture on the right.
- This allows you to move the jaw by pushing against the workpiece.
- Now put the fixing lever as shown in the picture on the right in the position.
- Turn the crank.
- Thereby the workpiece between the jaws is clamped.



#### 12.2.3 Sawing

- Press lock button and ON-OFF switch. The circular saw blade starts.
- Wait until the circular saw blade to full speed is.
- Press the blade down to the material and cut at a uniform rate.
- Pull the blade upwards and release the ON-OFF switch.



## 13 MAINTENANCE



### ATTENTION

**Perform all maintenance machine settings with the machine being disconnected from the power supply!**

**Serious injury due to unintentional or automatic activation of the machine!**



The machine requires little maintenance and is low on parts, which must undergo a maintenance operator.

Any faults or defects which may affect the safety of the machine, must be rectified immediately.

### NOTICE

Clean your machine regularly after every usage – it prolongs the machines lifespan and is a pre-requisite for a safe working environment.

**Repair jobs shall be performed by respectively trained professionals only!**

Check regularly the condition of the security stickers. Replace them if required.

Check regularly the condition of the machine.

Store the machine in a closed, dry location.

Before first operation as well as later on every 100 operation hours you should lubricate all connecting parts (if required, remove beforehand with a brush all swarfs and dust)..

### 13.1 Cleaning

After each workshift the machine has to be cleaned. Remove chips etc. with a suitable tool. Do not remove them by hand (cutting injury!). Remove dust as well.

### NOTICE



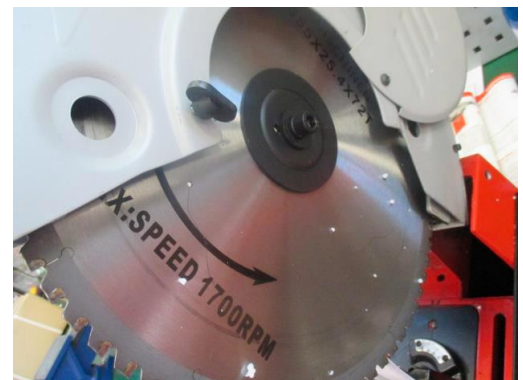
**The usage of certain solutions containing ingredients damaging metal surfaces as well as the use of scrubbing agents will damage the machine surface!**

Clean the machine surface with a wet cloth soaked in a mild detergent

Bare surfaces of the machine against corrosion impregnate.

## 13.2 Change the saw blade

- Open the saw blade cover
- Open the flange by using the wrench and Allen key
- Move the saw blade guard back and change the saw blade:
- Remove the flange bolt and flange.
- Remove the blade from the motor shaft.
- Install the new blade onto the spindle and pay attention to the **right direction**.
- Place the flange and the flange screw and retighten it.



## 13.3 Disposal

Do not dispose the machine in residual waste. Contact your local authorities for information regarding the available disposal options. When you buy at your local dealer for a replacement unit, the latter is obliged to exchange your old.



## 14 TROUBLE SHOOTING

**BEFORE YOU START WORKING FOR THE ELIMINATION OF DEFECTS, DISCONNECT THE MACHINE FROM THE POWER SUPPLY.**

Trouble	Possible cause	Solution
<b>Machine does not start</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Machine is not connected</li> <li>Fuse or contactor broken</li> <li>Cable loose</li> <li>Cable damaged</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Check all electrical connections</li> <li>Change fuse</li> <li>Activate contactor</li> <li>Check cable</li> <li>renew cable</li> </ul>
<b>Blade does not depend on speed</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Extension cord too long</li> <li>Motor not suitable for existing voltage</li> <li>weak power grid</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Exchanges on optional extension cable</li> <li>See switch box cover for correct wiring</li> <li>Contact the electrician</li> </ul>
<b>Machine vibrates strongly</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Stands on uneven ground</li> <li>Motor mounting is loose</li> <li>Blade out of balance</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>New setting</li> <li>tighten mounting bolts</li> <li>Cause check - fix</li> </ul>

**MANY POTENTIAL SOURCES OF ERROR CAN BE CLEARED BY THE EXPERTLY CONNECTION TO THE ELECTRICITY GRID.**

### NOTICE



**Should you in necessary repairs not able to properly to perform or you have not the prescribed training for it always attract a workshop to fix the problem.**

## 15 PREFACIO (ES)

### Estimado Cliente,

Este manual contiene informaciones e instrucciones importantes para el uso correcto e instalación de la tronadora de metal portátil MKS 355.

Este manual es parte de la máquina y no debe ser guardado aparte de la máquina. ¡Resérvelo para futuras consultas y si otras personas también usan la máquina, deben también ser informados!

#### ¡Lea atentamente y cumpla las instrucciones de seguridad!



Conozca los controles de la máquina y su manejo. Antes de usar por primera vez esta máquina, lea el manual con atención! Leer el manual, facilita el uso correcto de la máquina y previene las equivocaciones y daños en la máquina y en la salud del usuario.

Debido a los constantes avances en el diseño y construcción del producto las ilustraciones y el contenido pueden ser algo diferentes. Sin embargo, si Usted descubre algún error, le rogamos nos informe usando el formulario de sugerencias.

¡Las especificaciones técnicas pueden cambiar sin previo aviso!

**Por favor, compruebe el contenido del producto inmediatamente después de la recepción por cualquier daño eventual de transporte o falta de piezas. Las reclamaciones de daños de transporte o falta de piezas se deben hacer inmediatamente después de la recepción inicial de la máquina y desembalaje, antes de poner la máquina en funcionamiento. Por favor, tenga en cuenta que las reclamaciones posteriores Holzmann Maschinen no los puede aceptar.**

### Copyright

© 2017

Este documento está protegido por la ley internacional de derecho del autor. Cualquier duplicación, traducción o uso de las ilustraciones sin autorización de este manual, serán perseguidas por la ley – tribunal de jurisdicción de A-4020 Linz o el tribunal competente para 4170 Haslach, Austria.

### Contacto de Atención al Cliente

#### **HOLZMANN MASCHINEN GmbH**

A-4170 Haslach, Marktplatz 4  
Tel 0043 7289 71562 - 0  
Fax 0043 7289 71562 - 4  
info@holzmann-maschinen.at

## 16 SEGURIDAD

### 16.1 Uso correcto

La máquina debe estar en buenas condiciones de trabajo y con todas las protecciones de seguridad proporcionadas a la compra de la misma. ¡Los defectos que puedan afectar a la seguridad deben ser eliminados inmediatamente!

El uso de la máquina sin los dispositivos de protección, así como la retirada de cualquier parte de esos dispositivos, ¡está prohibido!

La tronzadora metal MKS355 está diseñada exclusivamente para el corte de tubos, material plano y redondo de acero, aluminio y metales no ferrosos.

**Por un uso diferente o adicional y como resultado por los daños materiales o lesiones, HOLZMANN MASCHINEN no se hará responsable y no aceptará ninguna garantía.**



### ADVERTENCIA

- **¡Use sólo hoja de sierra adecuadas para la máquina!**
- **¡No use nunca una hoja de sierra dañada!**
- **¡Nunca use la máquina con las protecciones defectuosas o sin estar montadas en la máquina!**
- **La eliminación o modificación de los componentes de seguridad pueden resultar en daños y lesiones graves!**

**¡ALTO RIESGO DE LESIONES!**

#### Condiciones ambientales:

La máquina está prevista para trabajar en las siguientes condiciones ambientales:

Humedad	max. 90%
Temperatura	de +1°C a +40°C

La máquina no está diseñada para funcionar en condiciones explosivas.

#### Uso prohibido:

- Nunca use la máquina fuera de los límites especificados en este manual.
- El uso de la máquina sin los dispositivos de seguridad está prohibido.
- El desmantelamiento o la desactivación de los dispositivos de seguridad están prohibidos.
- Está prohibido el uso de la máquina con materiales que no se mencionan explícitamente en este manual.
- No se permite el mecanizado de materiales con dimensiones fuera de los límites mencionados en este manual.
- No se permite el uso de herramientas que no cumplan con la norma EN847-1 y que no sean adecuados para el diámetro del husillo.
- Cualquier cambio en el diseño de la máquina es inadmisibles.
- El uso de la máquina de forma o para fines que no son 100% equivalentes con las instrucciones de este manual, están prohibidos.



## 16.2 Instrucciones generales de seguridad

**¡Las señales o pegatinas de advertencia si sufren desgaste o se quitan han de ser inmediatamente renovadas!**

**¡Las leyes y normativas locales aplicables pueden restringir la edad del operador y limitar el uso de esta máquina!**

Para evitar un mal funcionamiento, daños o lesiones físicas debe tener en cuenta los siguientes:

- **¡Mantenga el área de trabajo y el suelo alrededor de la máquina limpia y libre de aceite, grasa y material sobrante!**
- **¡Tenga el área de trabajo bien iluminada!**
- **¡La máquina no está diseñada para uso al aire libre!**
- **¡Está prohibido trabajar con la máquina en caso de cansancio, falta de concentración o bajo la influencia de drogas, alcohol o medicamentos!**
- **La máquina sólo debe ser utilizada por personal cualificado.**
- **¡Personas no autorizadas, especialmente los niños, se deben mantener alejados de la máquina!**
- **Cuando trabaje con la máquina no lleve ropa suelta, el pelo largo suelto o joyas tales como collares etc.**
- **¡Los objetos sueltos pueden engancharse a las partes móviles de la máquina y causar serios daños!**
- **Utilice equipos de protección. Utilice gafas de seguridad. ¡Use una máscara contra el polvo si las operaciones producen polvo!**
- **Nunca deje la máquina desatendida mientras trabaje. ¡Desconecte la máquina y espere hasta que se pare antes de dejar el puesto de trabajo!**
- **¡Antes de realizar cualquier trabajo de mantenimiento o ajuste, la máquina debe estar desconectada de la fuente de alimentación!**
- **¡Nunca use el cable eléctrico para el transporte o la manipulación de la máquina!**

## 16.3 Riesgos residuales

Aun cumpliendo todas las normas de seguridad e instrucciones de uso, hay que considerar los siguientes riesgos residuales:

- Riesgo de lesiones en las manos / dedos por la herramienta en rotación durante la operación.
- Riesgo de lesiones debido al contacto con componentes eléctricos.
- Riesgo de lesión por rotura o agrietamiento del disco de sierra.
- Daños en los oídos si no se tomaron medidas de protección por el usuario.
- Peligro de lesiones por contragolpe del material cortado, la expulsión del material cortado o partes del mismo.
- Riesgo de lesiones en los ojos por partículas que vuelan, incluso con gafas de seguridad.

Estos riesgos pueden ser minimizados si todas las normas de seguridad se aplican, la máquina cuenta con los servicios y el mantenimiento adecuado y el equipo es operado por personal capacitado.

¡A pesar de todos los dispositivos de seguridad, su cualificación técnica para manejar una máquina como la MKS355 y mantener el sentido común son los factores de seguridad más importantes.

# 17 FUNCIONAMIENTO

## 17.1 Trabajos antes del primer uso

### 17.1.1 Compruebe las conexiones de los tornillos

Compruebe antes de la operación inicial, que todos los tornillos están bien apretados y apretarlos si fuera necesario.

### 17.1.2 Compruebe la cubierta de protección

Compruebe que la cubierta de seguridad está en perfectas condiciones.



## ADVERTENCIA

**¡Tenga cuidado con el arranque accidental de la máquina! ¡Realizar todos los ajustes de la máquina, con la máquina desconectada de la fuente de alimentación!**

## 17.2 Uso

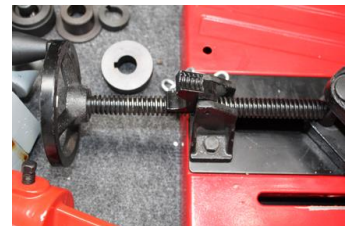
### 17.2.1 Ajuste del ángulo de inglete

- Para ello, utilice una llave de hexágono - llave Allen.
- Aflojar los dos tornillos de la mordaza y girar al ángulo deseado. El ángulo se puede leer en la escala.
- Apriete los tornillos de nuevo.



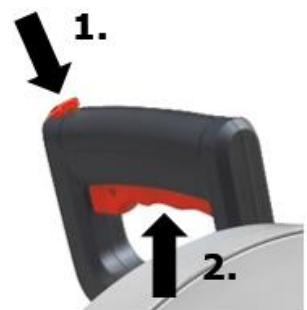
### 17.2.2 Sujeción de la pieza

- Coloque la pieza de trabajo ante la mordaza.
- Coloque la palanca de fijación a la posición como en la imagen de la derecha.
- Esto le permite mover la mordaza apretando contra la pieza de trabajo.
- Ahora ponga la palanca de fijación en la posición como se muestra en la imagen a la derecha.
- Gire el volante.
- De este modo la pieza de trabajo se sujeta entre las mordazas.



### 17.2.3 Corte

- Presione el botón de bloqueo y botón del interruptor ON-OFF. El disco de sierra se inicia.
- Espere hasta que el disco de sierra haya alcanzado su máxima velocidad.
- Presione el disco hacia abajo al material y cortar a una velocidad uniforme.
- Suba el disco hacia arriba y suelte el interruptor ON-OFF.



## 18 MANTENIMIENTO

### ATENCIÓN



**Limpieza y mantenimiento con la máquina conectada:  
¡Posibles daños materiales y lesiones graves por la activación accidental de la máquina!**



Por lo tanto: ¡Antes del mantenimiento de la máquina, desconéctela de la red eléctrica!

La máquina es de bajo mantenimiento y contiene sólo unas pocas partes, que deben someterse a mantenimiento.

Cualquier avería o defecto que pueda afectar la seguridad de la máquina, debe ser eliminado inmediatamente.

¡Las actividades de reparación sólo pueden ser realizadas por personal cualificado!

La limpieza completa asegura una larga vida a la máquina y es un requisito de seguridad.

Después de cada turno de trabajo, la máquina y todas sus piezas se limpian a fondo del polvo y las virutas con el aspirador y todo lo demás con aire comprimido.

Compruebe con regularidad que todas las advertencias e instrucciones de seguridad están disponibles en la máquina y perfectamente legibles.

Compruebe antes de cada uso el perfecto estado de los dispositivos de seguridad.

La máquina no puede ser almacenada en un lugar húmedo y debe de estar protegida de las condiciones meteorológicas.

Antes del primer uso, y posteriormente después de cada 100 horas de trabajo, aplique una capa delgada de aceite o grasa en las partes móviles (si es necesario, límpielos antes con un cepillo de las virutas y el polvo).

**La eliminación de los defectos lo hace su distribuidor.**

**¡Los trabajos de reparación pueden ser llevados a cabo sólo por personal cualificado!**

### 18.1 Limpieza

Después de cada turno de trabajo, la máquina y todas sus piezas se limpian a fondo del polvo y las virutas.

### NOTA



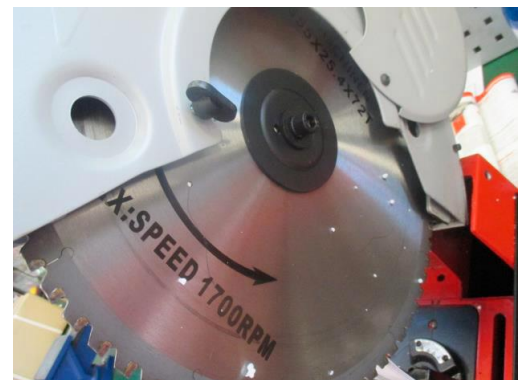
**¡El uso de disolventes, productos químicos o abrasivos pueden dañar la máquina!**

Por lo tanto: ¡Durante la limpieza, utilice solamente agua, o si es necesario, un detergente suave!

Impregne las superficies sin pintar con algún aceite de anticorrosión.

## 18.2 Cambio del disco de sierra

- Doblar la cubierta de protección lateral
- Desenroscar el tornillo utilizando la llave Allen
- Retire la brida y el disco de sierra.
- Después del montaje, lleve a cabo estos pasos en orden inverso. ¡Preste atención, sin embargo, a la dirección de giro del disco de sierra!



## 18.3 Reciclaje

No se deshaga de su máquina en la basura. Comuníquese con las autoridades locales para obtener información sobre las opciones de eliminación disponibles. Cuando usted compra en su distribuidor una nueva máquina o dispositivo equivalente, el distribuidor está obligado a reciclar su antigua máquina de modo profesional.



## 19 SOLUCIÓN DE PROBLEMAS

**¡ANTES DE COMENZAR A TRABAJAR EN LA ELIMINACIÓN DE DEFECTOS, DESCONECTE LA MÁQUINA DE LA FUENTE DE ALIMENTACIÓN!**

Problema	Posible causa	Solución
<b>La máquina no arranca</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ La máquina no está conectada</li> <li>▪ Fusible o contactor roto</li> <li>▪ Cable suelto</li> <li>▪ Cable dañado</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Compruebe todas las conexiones eléctricas</li> <li>▪ Cambiar el fusible, activar la protección</li> <li>▪ Compruebe el cable</li> <li>▪ Renovar cable</li> </ul>
<b>El disco de sierra no llega a su velocidad máxima</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Cable de extensión demasiado largo</li> <li>▪ Motor no es adecuado para la tensión existente</li> <li>▪ Red eléctrica débil</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Cambie a un cable de extensión adecuado</li> <li>▪ Ver tapa de la caja del interruptor por la tensión correcta</li> <li>▪ Póngase en contacto con el electricista</li> </ul>
<b>La máquina vibra demasiado</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Puesta en una superficie irregular</li> <li>▪ Montaje del motor está suelto</li> <li>▪ Disco de sierra desequilibrado</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Poner en un sitio bien nivelado</li> <li>▪ Apriete los tornillos de fijación</li> <li>▪ Examinar la causa - arreglar.</li> </ul>

## 20 PRÉFACE (FR)

**Cher Client,**

Ce manuel contient informations importantes pour la correcte utilisation de la tronçonneuse à métaux portative MKS 355.

Ce manuel doit être soigneusement gardé avec la machine. Ayez le toujours disponible pour pouvoir le consulter.



### **Lire attentivement et suivez les instructions de sécurité!**

Soyez connaissant des contrôles de la machine et de son utilisation. Lire le manuel facilite la correcte utilisation de la machine et évite les erreurs et les dommages sur la machine et sois même.

Grâce aux progrès constants dans la conception et la construction des produits, les illustrations et le contenu peuvent être un peu différente. Cependant, si vous découvrez des erreurs, s'il vous plaît nous informer en utilisant le formulaire de commentaires.

Les caractéristiques techniques peuvent varier sans avis préalable!

**S'il vous plaît vérifier le contenu du produit immédiatement après réception pour quelque éventuelle dommages de transport ou de pièces manquantes. Les réclamations pour dommages de transport ou de pièces manquantes doivent être faites immédiatement après la réception initiale et le déballage de la machine, avant de mettre la machine en fonctionnement. S'il vous plaît noter que les demandes ne peuvent être acceptées plus tard.**

## Copyright

© 2017

Ce document est protégé par le droit international des droits d'auteur. Toute reproduction, traduction ou utilisation des illustrations de ce manuel sans autorisation seront poursuivis par la loi - Cour de A-4020 Linz ou la juridiction compétente pour 4170 Haslach en Autriche!

## Contact service après-vente

### **HOLZMANN MASCHINEN GmbH**

A-4170 Haslach, Marktplatz 4  
Tel 0043 7289 71562 - 0  
Fax 0043 7289 71562 - 4  
info@holzmann-maschinen.at

## 21 SÉCURITÉ

### 21.1 Utilisation correcte

La machine doit être en bon état de fonctionnement et avec toute des protections de sécurité prévues à l'acheter. Les défauts qui peuvent affecté la sécurité doit être éliminé immédiatement!

L'utilisation de la machine sans dispositifs de protection, et la suppression de tout ou partie de ces dispositifs est interdite!

La machine est conçue exclusivement pour les activités suivantes:

La tronçonneuse à métaux portative MKS355 est conçu exclusivement pour la coupe des tubes, matériel plat et rond en acier, aluminium et métaux non ferreux.

**Pour un usage différent ou supplémentaire et entraînant des dommages matériels ou des blessures Holzmann-Maschinen ne prend aucune responsabilité ou garantie.**



### AVERTISSEMENT

- **Utilisez uniquement des lames appropriées pour la machine!**
- **Ne jamais utiliser une lame endommagée!**
- **Ne jamais utiliser la machine avec des protections défectueuses, ou sans être monté sur la machine!**
- **L'élimination ou la modification des composants de sécurité peut entraîner des blessures graves et des dommages!**

**HAUT RISQUE DE BLESSURES!**

#### Conditions de travail:

La machine est conçue pour fonctionner dans les conditions suivantes:

Humidité max. 90%

Température +1°C à +40°C

La machine ne doit pas être utilisée à proximité de matières explosives.

#### Utilisation interdite:

- N'utiliser jamais la machine en dehors des limites spécifiées dans ce manuel.
- L'utilisation de la machine sans dispositif de protection est interdite.
- Le démantèlement ou l'inactivation des dispositifs de protection est interdite.
- Il est interdit d'utiliser la machine avec des matériaux qui ne sont pas explicitement mentionnés dans ce manuel.
- Usinage des matériaux avec des dimensions en dehors des limites mentionnées dans le présent manuel est interdit.
- Utiliser des outils qui ne correspondent pas au standard EN847-1 et ne sont pas adaptés pour le diamètre de l'arbre, il est interdit.
- Tout changement dans la conception de la machine est interdit.
- L'utilisation de la machine sur une façon ou à des fins qui ne sont pas conformes aux instructions de ce manuel à 100%, est interdite.

## 21.2 Instructions générales de sécurité

**Les indications d'alerte et / ou des autocollants illisibles sur la machine devons être remplacé par des nouveaux immédiatement!**

**Les lois locales et règlements en vigueur peuvent restreindre l'âge de l'opérateur et de limiter l'utilisation de cette machine!**

Pour éviter tout dysfonctionnement, de dommages ou de blessures devez prendre en compte les éléments suivants:

- **Garder la zone de travail et le plancher propre et exempt de graisse ou d'autres matériaux!**
- **Assurez-vous que votre espace de travail est bien éclairée!**
- **La machine n'est pas destinée à une utilisation en extérieur!**
- **Il est interdit d'utiliser la machine si vous êtes fatigué, ne pas concentre ou sous l'influence d'un médicament, alcool ou d'autre type de drogues!**
- **La machine ne doit être utilisé que par du personnel qualifié.**
- **Les personnes non autorisées, en particulier les enfants doit être tenu à l'écart de la machine!**
- **Lorsque vous travaillez avec la machine ne porte pas de vêtements amples, cheveux longs ou des bijoux tels que colliers, etc.**
- **Les éléments individuels peuvent être couplés à des pièces mobiles de la machine et provoquer de graves dommages!**
- **Porter un équipement de sécurité approprié lorsque vous travaillez avec des machines (des lunettes de sécurité, chaussures de sécurité ...)!**
- **Ne laissez jamais la machine sans surveillance pendant le travail. Débranchez la machine et attendre jusqu'à ce qu'il s'arrête avant de quitter le lieu de travail!**
- **Avant d'effectuer tout entretien ou de réglage, l'appareil doit être débranché de l'alimentation!**
- **Ne jamais utiliser le câble pour déplacer la machine!**

## 21.3 Risques résiduels

Egalement dans le respect des normes de sécurité devrait prendre en compte les risques résiduels qui suivent:

- Risque de blessure des mains / doigts, pour l'outil en rotation pendant le fonctionnement.
- Risque de blessures dues au contact avec des composants électriques.
- Risque de blessure due à la rupture ou la fissuration de la lame de scie.
- Dommages auditifs si des mesures de protection n'ont pas été prises par l'utilisateur.
- Risque de blessure de rebond de la matière coupé, l'expulsion du matériau coupé, ou des parties de celui-ci.
- Risque de blessure aux yeux de particules projetées, même avec des lunettes de sécurité.

Ces risques peuvent être minimisés si toutes les normes de sécurité sont appliquées, la machine dispose des services et le bon entretien et l'équipement destiné à être et est utilisé par personnel qualifié. Malgré tous les dispositifs de sécurité, est et sera votre bon sens et qualifications / formation pour faire fonctionner une machine comme la MKS355, le facteur de sécurité plus important.



## 22 FONCTIONNEMENT

### 22.1 Travaux avant la première utilisation

#### 22.1.1 Vérifiez les connexions des vis

Vérifiez avant l'opération initiale, toutes les vis sont serrés et les resserrer si nécessaire.

#### 22.1.2 Vérifiez le couvercle de protection

Vérifiez que le couvercle de sécurité est en parfait état.



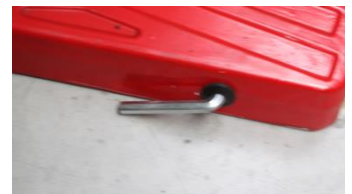
### AVERTISSEMENT

**Attention de tout démarrage accidentel de la machine! Faire tous les réglages de la machine avec la machine déconnectée de l'alimentation!**

### 22.2 Utilisation

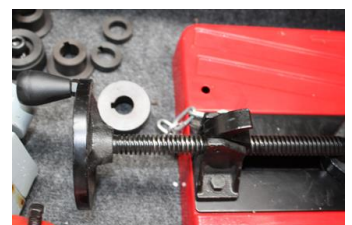
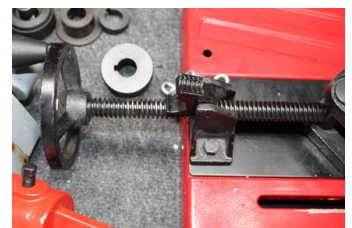
#### 22.2.1 Réglage de l'angle d'onglet

- Pour ce faire, utiliser une clé hexagonale - clé Allen.
- Dévissez les deux vis sur l'étai et tournez à l'angle désiré. L'angle peut être lue sur l'échelle.
- Resserrer les vis.



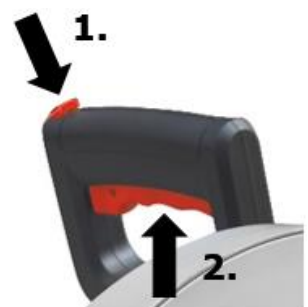
#### 22.2.2 Fixation de la pièce

- Placez la pièce avant de la mâchoire.
- Placez le levier de verrouillage à la position comme dans l'image sur la droite.
- Cela vous permet de déplacer la mâchoire, en appuyant contre la pièce.
- Maintenant, mettez le levier de verrouillage dans la position comme le montre l'image à droite.
- Tournez le volant.
- Ainsi, la pièce est serrée entre les mâchoires.



#### 22.2.3 Coupe

- Appuyez sur verrouillage et l'interrupteur ON-OFF. La lame de scie est démarrée.
- Attendez jusqu'à ce que la lame de scie a atteint sa vitesse maximale.
- Appuyez sur le disque vers le bas pour le matériel, et coupez à une vitesse uniforme.
- Soulevez la lame de scie, et relâchez le bouton ON-OFF.



## 23 ENTRETIEN

### ATTENTION



**Débranchez l'appareil du secteur avant de faire toute opération de maintenance!**

**Ce permettra d'éviter des dommages et des blessures graves d'une activation involontaire de la machine!**



La machine a besoin de peu d'entretien et ne contient que peu de pièces, qui doivent être soumises à un opérateur de maintenance.

Fautes ou défauts qui peuvent affecter la sécurité de la machine, doivent être éliminés immédiatement. Les activités de réparation peuvent être effectuées par du personnel qualifié!

Le nettoyage complet assure une longue vie de la machine et est une demande d'exigence de sécurité.

Après chaque quart de travail, la machine et toutes ses parties sont nettoyées de la poussière et des copeaux avec un aspirateur et tout le reste avec de l'air comprimé.

Vérifiez régulièrement que tous les avertissements et les instructions sont disponibles sur la machine et lisibles.

Vérifier l'état parfait des dispositifs de sécurité avant chaque utilisation.

La machine ne peut pas être stockée dans un lieu humide et doit être protégée contre les intempéries.

Avant la première utilisation, puis toutes les 100 heures de travail (si nécessaire, avant nettoyage avec une brosse les copeaux et poussière) lubrifiez avec une fine couche d'huile ou de graisse toutes les pièces mobiles.

**L'élimination des défauts le fait votre revendeur.**

**Les travaux de réparation ne peuvent être effectués que par du personnel qualifié!**

### 23.1 Nettoyage

Après chaque journée de travail, la machine et l'ensemble de ses pièces sont nettoyées de la poussière et de copeaux.

### NOTE



**L'utilisation des solvants, de produits chimiques ou abrasifs peuvent endommager la machine!**

Par conséquent: Lors du nettoyage, utiliser uniquement de l'eau, ou, si nécessaire, un détergent doux.

Imprégnez les surfaces non peintes avec de l'huile contre la corrosion

## 23.2 Changement de la lame de scie

- Repliez le couvercle de protection latérale.
- Dévisser la vis en utilisant la clé Allen fourni.
- Retirer la bride et la lame de scie.
- Après l'installation, effectuer ces étapes dans l'ordre inverse. Faire attention, cependant, à la direction de rotation de la lame de scie!



## 23.3 Disposition

Ne jetez pas votre appareil dans la poubelle. Contactez les autorités locales pour obtenir des informations sur les possibilités d'élimination disponibles. Lorsque vous achetez une nouvelle machine ou un dispositif équivalent de votre revendeur, le revendeur est tenu de recycler votre vieille machine professionnellement.



## 24 DEPANNAGE

**AVANT DE COMMENCER TOUT TRAVAIL DE REPARATION COUPER L'ALIMENTATION ELECTRIQUE DE LA MACHINE!**

<b>Problème</b>	<b>Cause possible</b>	<b>Solution</b>
<b>La machine ne démarre pas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ La machine n'est pas connecté</li> <li>▪ Fusible ou un contacteur cassé</li> <li>▪ Câble desserré</li> <li>▪ Câble endommagé</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Vérifiez toutes les connexions électriques</li> <li>▪ Remplacer le fusible, activer la protection</li> <li>▪ Vérifiez le câble</li> <li>▪ Remplacer le câble</li> </ul>
<b>La lame de scie ne parvient pas à sa vitesse maximale</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Le câble de rallonge est trop longue</li> <li>▪ Moteur n'est pas approprié pour la tension</li> <li>▪ Réseau électrique faible</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Changer à un câble de rallonge adapté</li> <li>▪ Voir couvercle de la boîte de commutation par la tension correcte</li> <li>▪ Contactez l'électricien</li> </ul>
<b>La machine vibre beaucoup</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Machine sur une surface inégale</li> <li>▪ Montage du moteur est lâche</li> <li>▪ Lame de scie déséquilibrée</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Placer dans un emplacement bien nivelé.</li> <li>▪ Serrer les vis de fixation</li> <li>▪ Vérifier la cause - fixer.</li> </ul>

## 25 PŘEDMLUVA (CZ)

### Vážený zákazníku!

Tento návod na obsluhu obsahuje důležité informace a upozornění k manipulaci a provozu Kotoučové pily na kov MKS 355.

Tento návod na obsluhu je nedílnou součástí stroje a musí být u něj uchován pro případné pozdější použití. Pokud stroj předáváte třetí osobě, vždy návod přiložte!

#### **Dodržujte bezpečnostní pokyny!**



Před prvním použitím si pozorně přečtěte tento návod na obsluhu. To Vám usnadní práci se strojem a pomůže předcházet chybám a případným škodám. Dodržujte bezpečnostní pokyny a dbejte výstrah. Opomíjení bezpečnostních pokynů může vést k vážným škodám na zdraví apod.

Z důvodu neustálého vývoje našich produktů se mohou vyobrazení nebo obsah tohoto návodu mírně lišit od skutečnosti. V případě zjištění nedostatků této dokumentace nás o těchto laskavě informujte.

#### **Technické změny a tiskové chyby vyhrazeny!**

### **Autorské právo**

© 2017

Tato dokumentace je chráněna autorským právem. Z toho vyplývající ústavní práva zůstávají nedotčena! Přetisk dokumentace, překlad, použití fotografií a vyobrazení budou trestně stíhána. Místo soudu je v Rohrbachu!

### **Kontakt na služby zákazníkům**

**HOLZMANN MASCHINEN GmbH**

A-4170 Haslach, Marktplatz 4  
Tel 0043 7289 71562 - 0  
Fax 0043 7289 71562 - 4  
info@holzmann-maschinen.at

## 26 BEZPEČNOST

### 26.1 Účel použití

Používejte stroj pouze v bezvadném stavu, s vědomím účelu použití, bezpečnosti a možných ohrožení! Závady, které mohou ovlivnit bezpečnost stroje, nechte ihned odstranit!

Je obecně zakázáno, měnit nebo vyřazovat z provozu bezpečnostní prvky stroje!

Stroj je výhradně určen pro následující činnost:

Kotoučová pila na kov MKS 355 je určena výhradně pro řezání rour, plochých materiálů a kulatin z oceli, hliníku a neželezných kovů.

**Za jiné použití a z něho vyplývající věcné škody nebo zranění nepřebírá firma **HOLZMANN-MASCHINEN** žádnou odpovědnost a záruku.**



### VAROVÁNÍ

- **Používejte pouze pily, povolené pro tento stroj!**
- **Nikdy nepoužívejte poškozené pily!**
- **Nikdy nepoužívejte stroj poškozený nebo bez namontovaných ochranných prostředků.**
- **Odstranění nebo změna bezpečnostních prvků může vést ke škodám na stroji a těžkým zraněním!**

**NEJVYŠŠÍ NEBEZPEČÍ ZRANĚNÍ!**

#### Pracovní podmínky:

Stroj je určen pro práci za následujících podmínek:

Vlhkost max. 90%

Teplota od +1°C do +40°C

Stroj není určen pro práci ve výbušném prostředí.

#### Nedovolené použití:

- Provoz stroje za podmínek přesahujících rámec použití uvedený v tomto návodu není dovolen.
- Provoz stroje bez příslušných ochranných prostředků není dovolen.
- Není dovolena demontáž nebo deaktivace ochranných prvků.
- Není dovolen provoz stroje s obrobky, které nejsou výslovně uvedeny v tomto návodu na obsluhu.
- Není dovolené použití nástrojů, které neodpovídají normě EN847-1, a které nejsou určeny pro průměr vřetene.
- Jakékoliv změny na konstrukci stroje nejsou dovolené.
- Provoz stroje způsobem a k účelům, které 100% neodpovídají pokynům uvedeným v tomto návodu na obsluhu, je zakázán.

## 26.2 Bezpečnostní pokyny

**Varovné štítky a/nebo nálepky na stroji, které jsou nečitelné nebo odstraněné, nechte ihned obnovit!**

**Místně platné zákony a předpisy mohou stanovit minimální věk obsluhy a omezit použití stroje!**

K zamezení vadné funkce, škodám a zraněním, **BEZPODMÍNEČNĚ** dodržujte následující pokyny:

- **Pracoviště a podlahu kolem stroje udržujte v čistotě a zbavte ji případného oleje, tuku a zbytků od zpracovávaného materiálu!**
- **Zajistěte dostatečné osvětlení pracoviště, kde se stroj nachází!**
- **Stroj nepoužívejte venku!**
- **Práce se strojem je při únavě, ztrátě koncentrace případně pod vlivem léků, alkoholu nebo drog přísně zakázána!**
- **Pila na kov MKS 355 smí být obsluhována pouze zaškoleným personálem.**
- **Nepovolané osoby, zejména děti, a nezaškolený personál se nesmí zdržovat v blízkosti běžícího stroje!**
- **Při práci se strojem nenoste volné šperky, dlouhý oděv, kravaty. Nebezpečné jsou i dlouhé rozpuštěné vlasy.**
- **Volné části oděvu apod. se mohou namotat na list pily a způsobit tak vážná zranění!**
- **Při práci používejte vhodné ochranné prostředky (ochranné rukavice, ochranné brýle, sluchátka atd.)!**
- **Puštěný stroj nesmí být ponechán bez dozoru! Před opuštěním pracoviště stroj vypněte a počkejte, dokud se list pily zcela nezastaví!**
- **Před výkonem údržby nebo při seřizování odpojte stroj ze sítě! Před odpojením ze sítě vypněte stroj hlavním vypínačem (OFF)!**
- **Pro transport nebo manipulaci se strojem nikdy nepoužívejte síťový kabel!**

## 26.3 Další rizika

I při dodržování bezpečnostních předpisů a pokynů pro správné použití stroje hrozí další rizika:

- Nebezpečí poranění rukou/prstů od rotujícího listu pily.
- Nebezpečí zranění při kontaktu s částmi, které vedou elektrický proud.
- Nebezpečí poranění od zlomeného případně vymrštěného listu pily příp. části listu pily nebo při opačném směru otáčení.
- Poranění sluchu, pokud obsluha preventivně nenosí ochranu sluchu.
- Nebezpečí poranění očí při odletujících částech, rovněž i při použití ochranných brýlí.
- Nebezpečí od odskočeného řeziva, vymrštěného řeziva nebo jeho části.

Tato rizika je možné minimalizovat při dodržování všech bezpečnostních pokynů, údržby a péče o stroj a při vhodném používání stroje zaškolenou obsluhou. Přes veškeré ochranné pomůcky a bezpečnostní výbavu stroje jsou Vaše koncentrace na práci a technické předpoklady pro obsluhu stroje jakým je pila na kov MKS 355 tím nejdůležitějším bezpečnostním faktorem!

## 27 OBSLUHA

### 27.1 Úkony před prvním uvedením do provozu

#### 27.1.1 Kontrola šroubových spojů

Před prvním uvedením do provozu řádně zkontrolujte, zda jsou všechny šrouby pevně utažené a v případě potřeby je dotáhněte.

### 27.1.2 Kontrola ochranného krytu

Přesvědčte se, že je bezpečnostní kryt v bezvadném stavu.



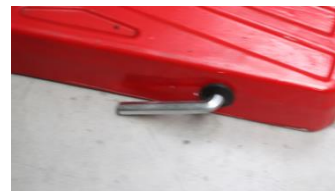
## VÝSTRAHA

**Dávejte pozor na nežádoucí spuštění stroje! Před každým úkonem úpravy stroje apod. jej odpojte od elektrické sítě!**

## 27.2 Použití

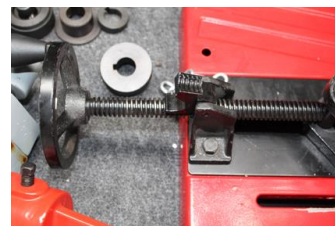
### 27.2.1 Nastavení úhlu zkosení

- Použijte imbusový klíč.
- Povolte oba šrouby na čelisti a otočte ji do požadovaného úhlu. Ten můžete přečíst na stupnici.
- Šrouby opět pevně dotáhněte.



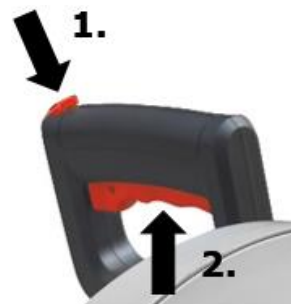
### 27.2.2 Upnutí obrobku

- Položte obrobek před čelist.
- Dejte ustavovací páku do pozice viz. obrázek vpravo.
- Tím můžete upínací čelisti před obrobkem posouvat.
- Nyní dejte ustavovací páku do pozice viz. obrázek vpravo.
- Otočte klikou.
- Tím bude obrobek upnut mezi čelistmi.



### 27.2.3 Řezání

- Stiskněte páku plynu – list pily se roztočí.
- Počkejte, dokud list pily nedosáhne plných otáček.
- Hlavu pily spusťte rovnoměrně rychle dolů a pomalu rozřízněte materiál.
- Páku plynu vypněte a dejte hlavu pily zpět do výchozí polohy.





## 28 ÚDRŽBA

### POZOR



**Čištění a údržbu provádějte vždy při vypnutém stroji:  
Při nežádoucím spuštění stroje hrozí poškození nebo zranění!**

Platí: Před započítím úkonů údržby stroj vypněte a odpojte od přívodu elektrického proudu!



Stroj je nenáročný na údržbu a pouze několik málo dílů vyžaduje z hlediska údržby pozornost obsluhy.

Poruchy nebo závady, které mohou ovlivnit bezpečnost, nechte okamžitě odstranit.

Opravy mohou být prováděny pouze kvalifikovaným opravářem!

Úplné a správné čištění stroje zaručuje dlouhou životnost stroje a představuje předpoklad bezpečné práce na stroji.

Po každé pracovní směně musí být stroj a všechny jeho části řádně očištěny.

Pravidelně kontrolujte, zda jsou výstražné a bezpečnostní štítky a samolepky na stroji v bezvadném a čitelném stavu.

Před každým použitím stroje zkontrolujte bezvadný stav bezpečnostních prvků.

Uskladnění stroje je možné pouze v suchém prostředí a musí být zajištěn proti vlivu počasí.

Před prvním uvedením stroje do provozu, a následně každých 100 moto hodin, je nutné aplikovat tenkou vrstvu oleje nebo mazacího tuku na všechny pohyblivé části a jejich spoje (pokud je to potřeba, před mazáním očistěte kartáčem od špon a prachu).

**Odstranění vad vyřídí Váš prodejce.**

**Opravy svěřte pouze odborníkovi!**

### 28.1 Čištění

#### UPOZORNĚNÍ



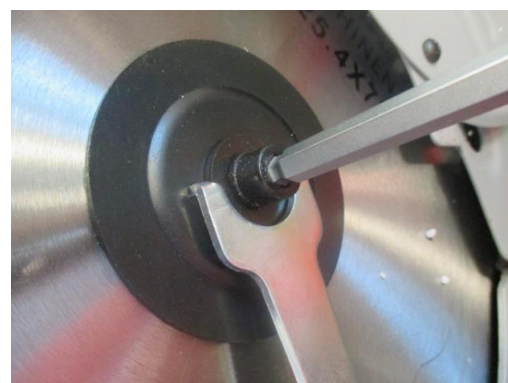
**Použití rozpouštědel, benzínu, agresivních chemikálií nebo odstraňovačů má za následek poškození stroje!**

Platí: Při čištění používejte pouze vodu nebo jemné čističe!

Holé plochy stroje ošetřete proti korozi.

## 28.2 Výměna listu kotoučové pily

- Ochranný kryt přiklopte zpět
- Povolte šroub dodaným imbusovým klíčem
- Sundejte přírubu a kotouč pily
- Při instalaci nového listu postupujte v opačném sledu. Dávejte pozor na směr otáčení kotouče pily!



## 28.3 Likvidace

Vaši pilu MKS 355 nevyhazujte do komunálního odpadu. Kontaktujte místní orgány pro získání informací o správné likvidaci a dostupných možnostech likvidace odpadu. Pokud si u vašeho obchodníka zakoupíte nový stroj, je tento povinen starý stroj od vás bezplatně převzít k odborné likvidaci.



## 29 ODSTRAŇOVÁNÍ VAD

**PŘED ZAPOČETÍM PRACÍ NA ODSTRAŇOVÁNÍ ZÁVAD ODPOJTE STROJ OD PŘÍVODU ELEKTRICKÉHO NAPĚTÍ.**

Závada	Možná příčina	Odstranění
<b>Pila nespouští</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Pila není zapojena</li> <li>▪ Vadná pojistka nebo proudová ochrana</li> <li>▪ Kabel je uvolněn</li> <li>▪ Kabel je poškozený</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Zkontrolujte všechny konektory</li> <li>▪ Vyměňte pojistku, aktivujte ochranu</li> <li>▪ Zkontrolujte kabel</li> <li>▪ Kabel vyměňte</li> </ul>
<b>List pily nemá potřebnou ryhlost</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Prodlužovací kabel je příliš dlouhý</li> <li>▪ Motor není určen pro stávající napětí ve Vašem provozu</li> <li>▪ Slabá elektrická síť</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Vyměňte za vyhovující prodlužovací kabel</li> <li>▪ Pro správné zapojení viz. kryt spínací skříňky</li> <li>▪ Kontaktujte kvalifikovaného elektrikáře</li> </ul>
<b>Pila silně vibruje</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Stojí na nerovné podlaze</li> <li>▪ Upevnění motoru je volné</li> <li>▪ List pily není vyvážený</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Nově ustavte</li> <li>▪ Utáhněte připevňovací šrouby</li> <li>▪ Zjistěte příčinu a odstraňte.</li> </ul>

## 30 ERSATZTEILE / SPARE PARTS

### 30.1 Ersatzteilbestellung / spare parts order

**(DE)** Mit HOLZMANN-Ersatzteilen verwenden Sie Ersatzteile, die ideal aufeinander abgestimmt sind. Die optimale Passgenauigkeit der Teile verkürzen die Einbauzeiten und erhöhen die Lebensdauer.

#### HINWEIS

**Der Einbau von anderen als Originalersatzteilen führt zum Verlust der Garantie!**

Daher gilt: Beim Tausch von Komponenten/Teilen nur Originalersatzteile verwenden

Beim Bestellen von Ersatzteilen verwenden Sie bitte das Serviceformular, das Sie am Ende dieser Anleitung finden. Geben Sie stets Maschinentype, Ersatzteilnummer sowie Bezeichnung an. Um Missverständnissen vorzubeugen, empfehlen wir mit der Ersatzteilbestellung eine Kopie der Ersatzteilzeichnung beizulegen, auf der die benötigten Ersatzteile eindeutig markiert sind.

[Bestelladresse](#) sehen Sie unter [Kundendienstadressen](#) im Vorwort dieser Dokumentation.

**(EN)** With original HOLZMANN spare parts you use parts that are attuned to each other shorten the installation time and elongate your products lifespan.

#### IMPORTANT

**The installation of other than original spare parts voids the warranty!**

So you always have to use original spare parts

When you place a spare parts order please use the service form you can find in the last chapter of this manual. Always take a note of the machine type, spare parts number and part name. We recommend to copy the spare parts diagram and mark the spare part you need.

[You find the order address in the preface of this operation manual.](#)

**(ES)** Para máquinas Holzmann utilice siempre repuestos originales para reparar la máquina. El ajuste óptimo de las piezas reduce el tiempo de instalación y preserva la vida de la máquina.

#### AVISO

**la instalacion de piezas no originales anulara la garantia de la maquina!**

Por lo tanto: Para el intercambio de componentes y piezas de recambio use originales.

[Para cualquier consulta contáctenos en las direcciones arriba mencionadas o en su distribuidor.](#)

**(FR)** Pour les machines Holzmann utiliser toujours des pièces de rechange pour réparer la machine. Le réglage optimal de pièces réduit le temps d'installation et préserve la vie de la machine.

#### AVIS

**En cas d'utilisation de pièces autres que celles autorisées par HOLZMANN et sans notre permis par écrit, la garantie sera annulée.**

Par conséquent: Pour l'échange de composants et l'utilisation des pièces détachées originales.

[Pour toute question nous contacter à l'adresse ci-dessus ou votre revendeur.](#)

**(CZ)** Použitím originálních dílů od společnosti Holzmann používáte díly, které spolu dokonale sedí a jejich montáž je časově méně náročná. Originální náhradní díly zaručují delší životnost stroje.

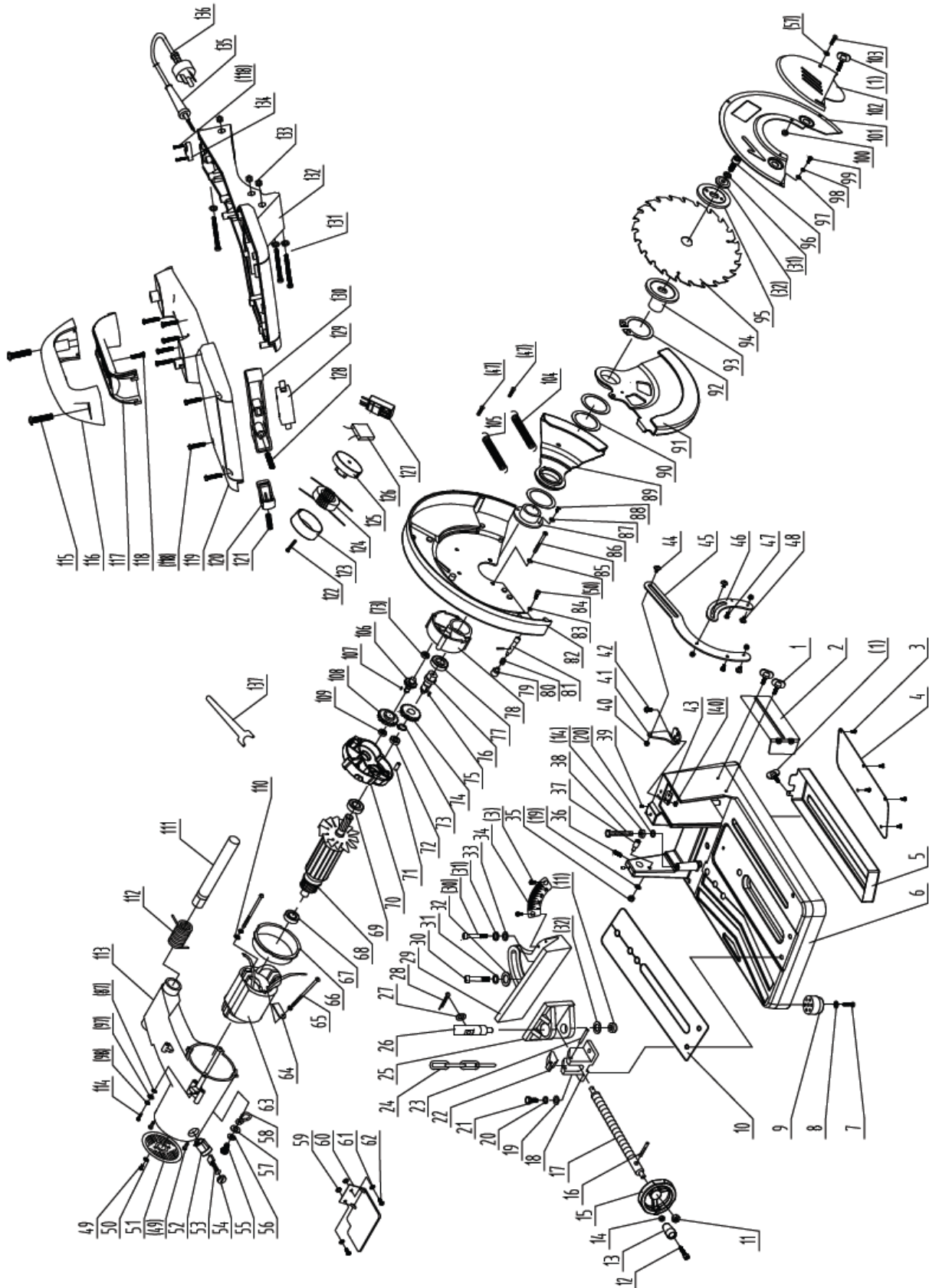
#### UPOZORNĚNÍ

**Použití jiných než originálních náhradních dílů má za následek ztrátu záruky!**

Platí: Při výměně komponent/dílů používejte pouze originální náhradní díly.

[Adresu pro objednání dílů naleznete v kontaktech na zákaznický servis v předmluvě této dokumentace.](#)


30.2 Explosionszeichnung / explosion drawing



Nr.	Name	Qty.	Nr.	Name	Qty.
1	bolt M6	4	70	gear box	1
2	prevent bits plank	1	71	locating bush	2
3	bolt M4X8	7	72	bearing 6200-RS	2
4	drawer cover	1	73	spring ring 20	1
5	drawer	1	74	gear IV	1
6	base	1	75	woodruff key 5X16	1
7	bolt M5X25	2	76	output axis	1
8	big washer 5	2	77	bearing 6204-RS	1
9	rubber feet	2	78	gear box cover	1
10	plywood platen	1	79	handle ball	1
11	nut M10	2	80	self-locking spring	1
12	bolt M8X50	1	81	self-locking pin	1
13	handle	1	82	fixed cover	1
14	nut M8	2	83	spring washer 5	1
15	handle seat	1	84	bolt M5X10	1
16	spring pin $\phi$ 5X25	1	85	bolt M5X80	4
17	silk pole	1	86	protect cover seat	1
18	nut seat	1	87	locking washer 4	4
19	flat washer 8	3	88	bolt M4X12	3
20	spring washer 8	3	89	small moveable cover	1
21	bolt M8X30	2	90	washer 2	1
22	nut head	1	91	big moveable cover	1
23	spring pin $\phi$ 6X32	1	92	spring locking ring 42	1
24	cable chain	1	93	inner frange	1
25	small plywood	1	94	blade 355	1
26	silk pole pin	1	95	outer frange	1
27	flat washer 8 ( $\phi$ 16X0.8)	1	96	bolt M10X25	1
28	open pin 2.5X20	1	97	flat washer 4	3
29	big plywood	1	98	spring washer 4	3
30	bolt M10X30	2	99	bolt M4X10	3
31	spring washer 10	3	100	Nnut M6	1
32	big washer 10 ( $\phi$ 28x3)	3	101	cover cap	1
33	flat washer 10	1	102	side cap	1
34	label	1	103	bolt M6X16	1
35	nut M8	1	104	draw spring 2	1
36	bolt M6X10	1	105	draw spring 1	1
37	limit bolt	1	106	gear III	1
38	bolt M8X55	1	107	woodruff key 3X13	1
39	flow nipple $\phi$ 10	2	108	gear I	1

<b>40</b>	nut M5	7	<b>109</b>	bearing 6000-RS	1
<b>41</b>	link pole seat	1	<b>110</b>	bolt M5X60 spring washer	1
<b>42</b>	bolt M5X25	3	<b>111</b>	cross pin	1
<b>43</b>	backing plate	1	<b>112</b>	big torsion spring	1
<b>44</b>	bolt M5	3	<b>113</b>	motor housing	1
<b>45</b>	long link pole	1	<b>114</b>	bolt M4X10	2
<b>46</b>	short link pole	1	<b>115</b>	bolt ST6.3×25	2
<b>47</b>	bolt M5X6	4	<b>116</b>	handle upper part	1
<b>48</b>	bolt M5	1	<b>117</b>	handle down part	1
<b>49</b>	bolt M5X10	4	<b>118</b>	bolt ST4.2×14	11
<b>50</b>	locking washer 5	6	<b>119</b>	handle top cover	1
<b>51</b>	plastic cover	1	<b>120</b>	self-lock button	1
<b>52</b>	brush holder	2	<b>121</b>	anti-self-locking spring	1
<b>53</b>	carbon brush	2	<b>122</b>	bolt M6X10	1
<b>54</b>	brush holder cover	2	<b>123</b>	armature cover	1
<b>55</b>	bolt M6X16	1	<b>124</b>	armature	1
<b>56</b>	spring washer 6	1	<b>125</b>	armature seat	1
<b>57</b>	flat washer 6	1	<b>126</b>	capacitance	1
<b>58</b>	chain hook	1	<b>127</b>	soft start	1
<b>59</b>	seal ringφ4Xφ2.5	2	<b>128</b>	switch reset spring	1
<b>60</b>	goggle	1	<b>129</b>	switch	1
<b>61</b>	flat washer 4 (Φ12×0.8)	2	<b>130</b>	switch button	1
<b>62</b>	bolt M4X10	3	<b>131</b>	bolt M5X45 spring washer 5	3
<b>63</b>	stator	1	<b>132</b>	handle down cover	1
<b>64</b>	stator wire fixing plate	1	<b>133</b>	nut M5	3
<b>65</b>	bolt M5X60 spring washer 5	1	<b>134</b>	tension disc	1
<b>66</b>	fan shroud	1	<b>135</b>	cable cover	1
<b>67</b>	bearing 6201-RS	1	<b>136</b>	cable	1
<b>68</b>	rotor	1	<b>137</b>	spanner	1
<b>69</b>	bearing 6202-RS	1			

**31 EU-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG / CE-CERTIFICATE OF CONFORMITY**

	<b>Inverkehrbringer / Distributor</b> HOLZMANN MASCHINEN® GmbH 4170 Haslach, Marktplatz 4, AUSTRIA Tel.: +43/7289/71562-0; Fax.: +43/7289/71562-4 www.holzmann-maschinen.at
	<b>Bezeichnung / name</b>
<b>MOBILE METALLTRENNsäGE / MOBILE METAL CUTTING MACHINE</b>	
<b>Typ / model</b>	<b>MKS 355</b>
<b>EG-Richtlinien / EC-directives</b>	•2006/42/EG; •2014/30/EU
<b>Angewandte Normen / applicable Standards</b>	EN 60204-1:2016; EN ISO 16093:2017 EN55014-2:20; 15 EN 61000-3-2:2014; EN 61000-3-11:2000

**(DE)** Hiermit erklären wir, dass die oben genannten Maschinen aufgrund ihrer Bauart in der von uns in Verkehr gebrachten Version den grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der angeführten EU-Richtlinien entsprechen. Diese Erklärung verliert ihre Gültigkeit, wenn Veränderungen an der Maschine vorgenommen werden, die nicht mit uns abgestimmt wurden.

**(EN)** Hereby we declare that the above mentioned machines meet the essential safety and health requirements of the above stated EC directives. Any manipulation or change of the machine not being explicitly authorized by us in advance renders this document null and void.

**(ES)** Por la presente declaramos que la máquina mencionada cumple todos los requisitos de seguridad y sanidad de la(s) Directiva(s) arriba mencionadas. Cualquier cambio realizado en la máquina sin nuestra permisión resultará en la rescisión de este documento.

**(FR)** Nous déclarons que la machine mentionnée sur ce document est aux normes de sécurité de la directive de la CE. La modification des paramètres de la machine sans notre autorisation aura comme résultat la résiliation de ce contrat.

**(CZ)** Tímto prohlašujeme, že výše uvedený typ stroje splňuje bezpečnostní a zdravotní požadavky norem EU. Toto prohlášení ztrácí svou platnost, pokud by došlo ke změnám nebo úpravám stroje, které námi nebyly odsouhlaseny.

Technische Dokumentation  
 HOLZMANN-MASCHINEN GmbH  
 4170 Haslach, Marktplatz 4

Haslach, 06.05.2019  
 Ort / Datum place/date



**HOLZMANN MASCHINEN GmbH**  
 Marktplatz 4, 4170 Haslach  
 weiterer Standort:  
 Gewerbepark 8, 4707 Schüttisberg  
 www.holzmann-maschinen.at

DI (FH) Daniel Schörgenhuber  
 Geschäftsführer / Director



## 32 GARANTIEERKLÄRUNG (DE)

### 1.) Gewährleistung:

HOLZMANN gewährt für elektrische und mechanische Bauteile eine Gewährleistungsfrist von 2 Jahren für den nicht gewerblichen Einsatz;

bei gewerblichem Einsatz besteht eine Gewährleistung von 1 Jahr, beginnend ab dem Erwerb des Endverbrauchers/Käufers. HOLZMANN weist ausdrücklich darauf hin, dass nicht alle Artikel des Sortiments für den gewerblichen Einsatz bestimmt sind. Treten innerhalb der oben genannten Fristen/Mängel auf, welche nicht auf im Punkt „Bestimmungen“ angeführten Ausschlussdetails beruhen, so wird HOLZMANN nach eigenem Ermessen das Gerät reparieren oder ersetzen.

### 2.) Meldung:

Der Händler meldet schriftlich den aufgetretenen Mangel am Gerät an HOLZMANN. Bei berechtigtem Gewährleistungsanspruch wird das Gerät beim Händler von HOLZMANN abgeholt oder vom Händler an HOLZMANN gesandt. Retoursendungen ohne vorheriger Abstimmung mit HOLZMANN werden nicht akzeptiert und können nicht angenommen werden. Jede Retoursendung muss mit einer von HOLZMANN übermittelten RMA-Nummer versehen werden, da ansonsten eine Warenannahme und Reklamations- und Retourenbearbeitung durch HOLZMANN nicht möglich ist.

### 3.) Bestimmungen:

a) Gewährleistungsansprüche werden nur akzeptiert, wenn zusammen mit dem Gerät eine Kopie der Originalrechnung oder des Kassenbeleges vom Holzmann Handelspartner beigelegt ist. Es erlischt der Anspruch auf Gewährleistung, wenn das Gerät nicht komplett mit allen Zubehörteilen zur Abholung gemeldet wird.

b) Die Gewährleistung schließt eine kostenlose Überprüfung, Wartung, Inspektion oder Servicearbeiten am Gerät aus. Defekte aufgrund einer unsachgemäßen Benutzung durch den Endanwender oder dessen Händler werden ebenfalls nicht als Gewährleistungsanspruch akzeptiert.

c) Ausgeschlossen sind Defekte an Verschleißteilen wie z. B. Kohlebürsten, Fangsäcke, Messer, Walzen, Schneideplatten, Schneideeinrichtungen, Führungen, Kupplungen, Dichtungen, Laufräder, Sageblätter, Hydrauliköle, Ölfiltern, Gleitbacken, Schalter, Riemen, usw.

d) Ausgeschlossen sind Schäden an den Geräten, welche durch unsachgemäße Verwendung, durch Fehlgebrauch des Gerätes ( nicht seinem normalen Verwendungszweckes entsprechend ) oder durch Nichtbeachtung der Bedienungs- und Wartungsanleitungen, oder höhere Gewalt, durch unsachgemäße Reparaturen oder technische Änderungen durch nicht autorisierte Werkstätten oder den Geschäftspartnern selbst, durch die Verwendung von nicht originalen HOLZMANN Ersatz- oder Zubehörteilen, verursacht sind.

e) Entstandene Kosten (Frachtkosten) und Aufwendungen (Prüfkosten) bei nichtberechtigten Gewährleistungsansprüchen werden nach Überprüfung unseres Fachpersonals dem Geschäftspartnern oder Händler in Rechnung gestellt.

f) Geräte außerhalb der Gewährleistungsfrist: Reparatur erfolgt nur nach Vorkasse oder Händlerrechnung gemäß des Kostenvoranschlages (inklusive Frachtkosten) der Fa. HOLZMANN.

g) Gewährleistungsansprüche werden nur für den Geschäftspartnern eines HOLZMANN Händlers, welcher das Gerät direkt bei der Fa. HOLZMANN erworben hat, gewährt. Diese Ansprüche sind bei mehrfacher Veräußerung des Gerätes nicht übertragbar

### 4.) Schadensersatzansprüche und sonstige Haftungen:

Die Fa. Holzmann haftet in allen Fällen nur beschränkt auf den Warenwert des Gerätes. Schadensersatzansprüche aufgrund schlechter Leistung, Mängel, sowie Folgeschäden oder Verdienstauffälle wegen eines Defektes während der Gewährleistungsfrist werden nicht anerkannt. Die Fa. Holzmann besteht auf das gesetzliche Nachbesserungsrecht eines Gerätes.

## SERVICE

Nach Ablauf der Garantiezeit können Instandsetzungs- und Reparaturarbeiten von entsprechend geeigneten Fachfirmen durchgeführt werden. Es steht Ihnen auch die HOLZMANN-Maschinen GmbH weiterhin gerne mit Service und Reparatur zur Seite. Stellen Sie in diesem Fall eine unverbindliche Kostenanfrage, unter Angabe der Informationen siehe C) an unseren Kundendienst oder senden Sie uns Ihre Anfrage einfach per umseitig beiliegendem Formular ein.

Mail: [info@holzmann-maschinen.at](mailto:info@holzmann-maschinen.at)

oder Nutzen sie das Online Reklamations.- bzw. Ersatzteilbestellformular zur Verfügung gestellt auf unserer Homepage: [www.holzmann-maschinen.at](http://www.holzmann-maschinen.at) unter der Kategorie Service/News

## 33 GUARANTEE TERMS (EN)

### 1.) Warranty:

For mechanical and electrical components Company Holzmann Maschinen GmbH grants a warranty period of 2 years for DIY use and a warranty period of 1 year for professional/industrial use - starting with the purchase of the final consumer (invoice date).

In case of defects during this period which are not excluded by paragraph 3, Holzmann will repair or replace the machine at its own discretion.

### 2.) Report:

In order to check the legitimacy of warranty claims, the final consumer must contact his dealer. The dealer has to report in written form the occurred defect to Holzmann. If the warranty claim is legitimate, Holzmann will pick up the defective machine from the dealer. Returned shippings by dealers which have not been coordinated with Holzmann will not be accepted. A RMA number is an absolute must-have for us - we won't accept returned goods without an RMA number!

### 3.) Regulations:

- a) Warranty claims will only be accepted when a copy of the original invoice or cash voucher from the trading partner of Holzmann is enclosed to the machine. The warranty claim expires if the accessories belonging to the machine are missing.
- b) The warranty does not include free checking, maintenance, inspection or service works on the machine. Defects due to incorrect usage through the final consumer or his dealer will not be accepted as warranty claims either.
- c) Excluded are defects on wearing parts such as carbon brushes, fangers, knives, rollers, cutting plates, cutting devices, guides, couplings, seals, impellers, blades, hydraulic oils, oil filters, sliding jaws, switches, belts, etc.
- d) Also excluded are damages on the machine caused by incorrect or inappropriate usage, if it was used for a purpose which the machine is not supposed to, ignoring the user manual, force majeure, repairs or technical manipulations by not authorized workshops or by the customer himself, usage of non-original Holzmann spare parts or accessories.
- e) After inspection by our qualified staff, resulted costs (like freight charges) and expenses for not legitimated warranty claims will be charged to the final customer or dealer.
- f) In case of defective machines outside the warranty period, we will only repair after advance payment or dealer's invoice according to the cost estimate (incl. freight costs) of Holzmann.
- g) Warranty claims can only be granted for customers of an authorized Holzmann dealer who directly purchased the machine from Holzmann. These claims are not transferable in case of multiple sales of the machine.

### 4.) Claims for compensation and other liabilities:

The liability of company Holzmann is limited to the value of goods in all cases.

Claims for compensation because of poor performance, lacks, damages or loss of earnings due to defects during the warranty period will not be accepted.

Holzmann insists on its right to subsequent improvement of the machine.

## SERVICE

After Guarantee and warranty expiration specialist repair shops can perform maintenance and repair jobs. But we are still at your service as well with spare parts and/or product service. Place your spare part / repair service cost inquiry by filing the SERVICE form on the following page and send it:

via Mail to [info@holzmann-maschinen.at](mailto:info@holzmann-maschinen.at)

or use the online complaint.- or spare parts order formula provided on our homepage [www.holzmann-maschinen.at](http://www.holzmann-maschinen.at) under the category service/news.

## 35 GARANTÍA Y SERVICIO (ES)

Por favor, consulte nuestra sección de solución de problemas para la solución inicial de problemas. No dude en ponerse en contacto con su distribuidor HOLZMANN o nuestro servicio de atención al cliente.

Las reclamaciones de garantía basadas en su contrato de compraventa con su distribuidor Holzmann, incluyendo sus derechos legales, no se verán afectadas por esta declaración de garantía.

HOLZMANN-MASCHINEN otorga garantía de acuerdo con las siguientes condiciones:

- A) La garantía cubre cualquier defecto de fabricación de la herramienta / máquina, sin cargo alguno para el usuario, siempre que se puede verificar fehacientemente que la avería fue causada por defecto de material o fabricación.
- B) El plazo de garantía es de 24 meses, que se reduce a 12 meses para las herramientas / maquinas que han tenido un uso industrial. El plazo de garantía comienza desde el momento en que se adquiere la nueva herramienta / maquina por el usuario final. La fecha de inicio es la fecha en el recibo de entrega original, o la factura de compra en el caso de recogida por el cliente.
- C) Por favor, presente su reclamación de garantía a su distribuidor HOLZMANN donde adquirió la herramienta reclamada con la siguiente información:

>> Factura original de venta y / o recibo de entrega.

>> Formulario de Servicio (ver en la sección del manual) rellenado, con un informe suficientemente claro sobre las deficiencias.

>> Para pedir los repuestos: una copia del respectivo despiece con las piezas de repuesto que necesita, marcadas clara e inequívocamente.

- D) El procedimiento de garantía y lugar de cumplimiento se determina a discreción de Holzmann, y de acuerdo con el distribuidor HOLZMANN. Si no hay un contrato de servicios adicional como el servicio realizado in situ, el lugar de cumplimiento es principalmente el Centro de Servicio HOLZMANN en Haslach, Austria.

Los gastos de transporte para envíos hacia y desde nuestro centro de servicio no están incluidos en esta garantía.

- E) La garantía no incluye los siguientes:

- Las piezas de uso/desgaste como correas, herramientas suministradas, etc., con excepción de daños iniciales que tiene que ser reclamados inmediatamente después de recibir y comprobar inicialmente la máquina.
- Los defectos en la herramienta / maquina causados por el incumplimiento de las instrucciones de uso, montaje incorrecto, alimentación insuficiente, mal uso, alteración de las condiciones ambientales, las condiciones inadecuadas de operación, sobrecarga o falta de servicio o mantenimiento.
- Daños y perjuicios causados por las manipulaciones realizadas, los cambios, adiciones hechas a la máquina.
- Los defectos causados por el uso de accesorios, componentes o piezas de recambio que no sean piezas originales HOLZMANN.
- Ligeras desviaciones o cambios leves en la apariencia de la herramienta/máquina, que no afectan a la calidad especificada de su funcionalidad o el valor de la misma.
- Defectos resultantes de un uso comercial de las herramientas/máquinas que - basadas en su construcción y potencia - no se han diseñado y construido para ser utilizadas para la carga continua industrial / comercial.
- Reclamaciones, distintas al derecho a la corrección de los fallos en la herramienta denominada en estas condiciones de garantía, no están cubiertas por nuestra garantía.
- Esta garantía es de carácter voluntario. Por lo tanto, los servicios proporcionados bajo garantía no alargan o renuevan el período de garantía de la herramienta o la pieza sustituida.

### DISPONIBILIDAD DE SERVICIOS & RECAMBIOS

Después de la expiración de la garantía, servicios técnicos de reparación pueden llevar a cabo los trabajos de mantenimiento y reparación necesarios.

Nosotros también quedamos a su servicio, con las piezas de repuesto y/o servicio de la máquina. Mándenos su petición de presupuesto para repuestos/servicios de reparación, presentando el Formulario de Servicio que se encuentra en la sección final de este manual y

Mail: [info@holzmann-maschinen.at](mailto:info@holzmann-maschinen.at)

FAX: +43 (0) 7289 71562 4

## 36 GARANTIE ET SERVICE (FR)

S'il vous plaît voir notre section dépannage pour la solution initiale de problèmes. N'hésitez pas à contacter votre revendeur ou notre service à la clientèle HOLZMANN.

Les réclamations de garantie fondées sur son contrat d'achat avec votre revendeur Holzmann, y compris leurs droits légaux ne sont pas affectées par cette déclaration de garantie.

HOLZMANN-MASCHINEN donne la garantie conformément aux conditions suivantes:

- A) La garantie couvre les défauts de fabrication dans l'outil / machine sans frais pour l'utilisateur, à condition que on peut vérifier positivement l'échec a été causé par des défauts dans les matériaux ou de fabrication.
- B) La période de garantie est de 24 mois, qui est réduit à 12 mois pour les outils / machines qui ont une utilisation industrielle. La période de garantie commence à partir du moment on acquiert un nouvel outil / machine pour l'utilisateur final. La date de début est la date de réception livraison originale ou de la facture en cas d'enlèvement par le client.
- C) S'il vous plaît présenter votre demande de garantie à votre revendeur où vous avez acheté l'outil / machine HOLZMANN avec les informations suivantes:

>> Facture de vente originale et / ou reçu de livraison.

>> Formulaire de Service (voir la section du manuel) rempli, avec un rapport clair sur les défauts.

>> Pour commander des pièces: une copie de la vue éclatée respective des parties vous avez besoin, marqué clairement et sans ambiguïté.

- D) La procédure et le lieu de garantie d'exécution est déterminé à la discrétion de Holzmann, et selon le revendeur HOLZMANN. Si aucun des services techniques agréés, ne peut réaliser in situ l'intervention, le lieu d'exécution est principalement le Service Center HOLZMANN à Haslach, en Autriche.

Les frais de transport pour les expéditions vers et à partir de notre centre de service ne sont pas inclus dans cette garantie.

- E) La garantie ne comprend pas les éléments suivants:

- Pièces d'utilisation / d'usure comme les courroies, les outils fournis, etc., sauf que un dommage initial que doit être réclamé immédiatement après réception et vérification de la machine.

- Défauts dans l'outil / machine causé par la violation des instructions, un montage incorrect, alimentation insuffisante, utilisation impropre, toute altération des conditions environnementales, les conditions de fonctionnement inadéquat, surcharge ou manque d'entretien ou de maintenance.

- Les dommages causés par les manipulations, modifications, ajouts faits à la machine.

- Défauts causés par l'utilisation d'accessoires, de composants ou de pièces de rechange qui ne sont pas pièces originales Holzmann.

- De légers écarts ou des changements mineurs dans l'apparition de l'outil / machine, qui n'affectent pas la fonctionnalité de la qualité spécifiée ou la valeur de celui-ci.

- Défauts résultant de l'utilisation commerciale des outils / machines - basé sur sa construction et son puissance - ne sont pas conçues et construites pour être utilisé pour de charge continu industriel / commercial.

- Les réclamations autres que le droit de corriger les défauts de l'outil nommé dans ces conditions de garantie ne sont pas couverts par notre garantie.

- Cette garantie est volontaire. Par conséquent, les services fournis par la garantie n'étant pas ou renouvelle la période de garantie de l'outil ou de la pièce remplacé.

### DISPONIBILITE DU SERVICE ET DE PIÈCES DÉTACHÉES

Après l'expiration de la garantie, les services techniques peuvent effectuer des travaux d'entretien et les réparations nécessaires.

Nous restons également à votre service, avec les pièces de rechange et / ou le service de la machine. Envoyez-nous votre demande de budget pour les pièces détachées / service de réparation, en présentant le Formulaire de Service disponible dans la section finale de ce manuel et l'envoyer à:

Mail: [info@holzmann-maschinen.at](mailto:info@holzmann-maschinen.at)

FAX: +43 (0) 7289 71562 4

## 37 ZÁRUČNÍ PODMÍNKY (CZ)

Záruční požadavky kupujícího vyplývající z kupní smlouvy a uplatněné u prodejce (obchodní zastoupení firmy Holzmann) stejně jako práva vyplývající z legislativy příslušné země zůstávají tímto prohlášením nedotčeny.

### Pro tento stroj platí následující záruční podmínky:

- A) Záruka zahrnuje bezplatné odstranění veškerých vad stroje, za předpokladu splnění podmínek dle bodů (B-G), které omezují správnou funkci stroje a jsou způsobeny vadou materiálu nebo výrobní vadou.
- B) Záruční doba je 24 měsíců, u komerčního použití 12 měsíců od dodání zboží prvnímu kupujícímu. K reklamaci předložte originální doklad o dodání zboží a kupní doklad v případě vlastního odběru zboží.
- C) Pro nahlášení reklamace kontaktujte obchodní zastoupení společnosti HOLZMANN, u kterého jste výrobek pořídili a předložte následující doklady:
- **Kupní doklad**/nebo doklad o dodávce zboží
  - Vyplněný **Servisní formulář** s popisem vady
  - Při požadavku na dodání náhradního dílu kopii výkresu náhradních dílů s vyznačením potřebného dílu.
- D) Průběh řešení reklamace a místo plnění určuje společnost HOLZMANN GmbH. Snadno odstranitelné vady budou odstraněny obchodním zastoupením, u rozsáhlejších vad si vyhrazujeme právo na odborné posouzení na adrese sídla firmy 4707 Haslach, Österreich. Pokud není v servisní smlouvě explicitně uvedeno jinak, platí, že místem pro vyřízení reklamace je sídlo společnosti HOLZMANN-MASCHINEN na adrese 4707 Haslach, Österreich. Tato záruka výrobce nekryje případné náklady na přepravu zboží do sídla firmy.
- E) Výluky ze záruky:
- Na díly, které vykazují známky opotřebení a při vadách stroje, které jsou následkem běžného opotřebení.
  - Při nevhodné nebo nedbalé montáži stroje, chybného uvedení do provozu příp. nevhodného připojení k elektrické síti.
  - Při nedodržení pokynů pro obsluhu stroje, nevhodném použití, nestandardních podmínkách prostředí, nevhodných podmínkách pro provoz, nedostatečné údržbě a péči o stroj atd.
  - Při použití a/nebo zamontování neoriginálních dílů a příslušenství nebo při dodatečných úpravách, které nejsou schváleny společností HOLZMANN.
  - U zanedbatelných odchylek výrobku od jeho popisu, přičemž tyto nemají vliv na hodnotu nebo použití stroje pro dané účely.
  - Při překročení zátěže stroje. Zejména při vadách způsobených přetížením stroje z důvodu jeho vytížení pro komerční účely, pro které tento stroj nebyl zkonstruován.
- F) V rámci této záruky jsou další nároky kupujícího nad rámec plnění uvedeného v tomto dokumentu vyloučeny.
- G) Tyto záruční podmínky přijímá kupující ze svobodné vůle. Tato záruka vylučuje případné prodloužení záruční doby, a to i na náhradní díly.

### SERVIS

Po uplynutí záruční doby mohou být opravy realizovány i u neautorizovaných servisních firem. K dispozici je Vám samozřejmě i nadále servis společnosti HOLZMANN-Maschinen GmbH. V takovém případě uplatněte Vaše nezávazné poptávky/reklamace s údaji dle bodu C) na náš zákaznický servis nebo nám pošlete vyplněný přiložený servisní formulář.

E-mail: [info@holzmann-maschinen.at](mailto:info@holzmann-maschinen.at)

FAX: +43 (0) 7289 71562 4

### 39 PRODUKTBEOBACHTUNG | PRODUCT MONITORING

Wir beobachten unsere Produkte auch nach der Auslieferung.

Um einen ständigen Verbesserungsprozess gewährleisten zu können, sind wir von Ihnen und Ihren Eindrücken beim Umgang mit unseren Produkten abhängig:

- Probleme, die beim Gebrauch des Produktes auftreten
- Fehlfunktionen, die in bestimmten Betriebssituationen auftreten
- Erfahrungen, die für andere Benutzer wichtig sein können

Wir bitten Sie, derartige Beobachtungen zu notieren und diese per E-Mail, Fax oder Post an uns zu senden

We monitor our products even after delivery. In order to be able to guarantee a continuous improvement process, we are dependent on you and your impressions when handling our products. Let us know about:

- Problems that occur when using the product
- Malfunctions that occur in certain operating situations
- Experiences that may be important for other users

Please note down such observations and send them to us by e-mail, fax or letter post

**Meine Beobachtungen / My experiences:**


**Name / Name:**  
**Produkt / Product:**  
**Kaufdatum / Purchase date:**  
**Erworben von / purchased from:**  
**E-Mail/ e-mail:**

Vielen Dank für Ihre Mitarbeit! / Thank you for your cooperation!

**KONTAKTADRESSE / CONTACT:**  
**HOLZMANN MASCHINEN GmbH**  
 4170 Haslach, Marktplatz 4 AUSTRIA  
 Tel : +43 7289 71562 0  
 Fax: +43 7289 71562 4  
 info@holzmann-maschinen.at

# SERVICEFORMULAR / SERVICE FORM

Bitte kreuzen Sie eine der untenstehenden an / Please tick one box from below:

- Serviceanfrage / service inquiry  
 Ersatzteilanfrage / spare part inquiry  
 Garantierantrag / guarantee claim

## 1. Daten Antragsteller (\* sind Pflichtfelder) / senders information (\* required)

- \* Vorname, Nachname / first name, family name \_\_\_\_\_
- \* Straße, Hausnummer / street, house number \_\_\_\_\_
- \* PLZ, Ort / ZIP code, place \_\_\_\_\_
- \* Staat / country \_\_\_\_\_
- \* (Mobil)telefon / (mobile) phone \_\_\_\_\_  
*International numbers with country code*
- \* E-Mail \_\_\_\_\_
- Fax \_\_\_\_\_

## 2. Geräteinformationen / tool information

Seriennummer/serial number: \_\_\_\_\_ \*Maschinentype/machine type: \_\_\_\_\_

### 2.1 benötigte Ersatzteile / required spare parts

Ersatzteilnummer / Part No <sup>o</sup>	Beschreibung / description	Anzahl / number

### 2.2 Problembeschreibung / problem description

Bitte führen Sie in der Fehlerbeschreibung unter anderem an:  
 Was hat den Defekt verursacht bzw. was war die letzte durchgeführte Tätigkeit, bevor Ihnen das Problem/der Defekt aufgefallen ist?  
 bei Elektrodefekten: Wurde die Stromzuleitung sowie die Maschine bereits von einem Elektrofachmann geprüft

Please describe amongst others in the problem:  
 What has cause the problem/defect, what was the last activity before you noticed the problem/defect?  
 For electrical problems: Have you had checked you electric supply and the machine already by a certified electrician?

## 3. Bitte beachten

UNVOLLSTÄNDIG AUSGEFÜLLTE FORMULARE KÖNNEN NICHT BEARBEITET WERDEN!  
 GARANTIEANTRÄGE KÖNNEN AUSSCHLIESSLICH UNTER BEILAGE DES KAUFBELEGES/ABLIEFERBELEGES AKZEPTIERT WERDEN.  
 BEI ERSATZTEILBESTELLUNGEN LEGEN SIE DIESEM FORMULAR EINE KOPIE DER BETREFFENDEN ERSATZTEILZEICHNUNG BEI! MARKIEREN SIE DARAUF DIE BENÖTIGTEN ERSATZTEILE. DIES ERLEICHTERT UNS DIE IDENTIFIZIERUNG UND ERMÖGLICHT SO EINE RASCHERE BEARBEITUNG.

VIELEN DANK!

## / Additional information

INCOMPLETELY FILLED SERVICE FORMS CANNOT BE PROCESSED!  
 FOR GUARANTEE CLAIMS PLEASE ADD A COPY OF YOUR ORIGINAL SALES / DELIVERY RECEIPT OTHERWISE IT CANNOT BE ACCEPTED.  
 FOR SPARE PART ORDERS PLEASE ADD TO THIS SERVICE FORM A COPY OF THE RESPECTIVE EXPLODED DRAWING WITH THE REQUIRED SPARE PARTS BEING MARKED CLEARLY AND UNMISTAKABLE.  
 THIS HELPS US TO IDENTIFY THE REQUIRED SPARE PARTS FASTLY AND ACCELERATES THE HANDLING OF YOUR INQUIRY.

THANK YOU FOR YOUR COOPERATION!